입문 · 초급 완결판 — 프랑스어 대역 · 연습 문제 · 정답과 해설 수록

외국인 학습자를 위한
한국어 필수 문법

프랑스어 번역판 · Édition traduite en français

소리에서 문장까지, 한 권으로 끝내는 기초 문법의 완성 — 모든 설명에 프랑스어 번역 수록
La grammaire coréenne essentielle pour les apprenants étrangers — des sons aux phrases en un seul livre, avec la traduction française de toutes les explications, des exercices, ainsi que des corrigés commentés

ㅎ + ㅏ + ㄴ = 한

한글은 자음과 모음을 네모 안에 조립하여 글자를 만듭니다.
Le hangeul assemble consonnes et voyelles dans un carré pour former les lettres — un carré = une syllabe : ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한.

지은이 에픽 21 (EPIC21)
youtube.com/@EPIC21korean

내 채널 · Ma chaîne

전 18과 · 연습 문제 · 정답과 해설

소리 → 단어 → 문장

무료 배포판 · FREE EDITION

차례 Table des matières

제 1 부 · 한글과 소리 — Partie 1 · Le hangeul et les sons

제 2 부 · 단어와 문법의 뼈대 — Partie 2 · Les mots et la charpente de la grammaire

제 3 부 · 문장 만들기 — Partie 3 · Construire des phrases

부록 — Annexes

이 책의 사용법 · Comment utiliser ce livre

이 책은 한국어가 중심이고, 모든 설명 아래에 프랑스어 번역이 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 각 과의 끝에는 연습 문제가 있고, 정답과 해설은 부록 C에 있습니다. 미리 알아 두세요: 프랑스어 화자의 최대 자산은 **활용(conjugaison)** 감각입니다 — parler→parl-e처럼 어간에 어미를 갈아 끼우는 일을 평생 해 왔고, liaison 덕분에 연음(4과)도 이미 입에 배어 있습니다. 반대로 가장 큰 산은 **어순**입니다 — 동사가 문장 맨 끝으로 갑니다. 이 책은 그 두 지점을 계속 짚어 가며 진행합니다.

Ce livre est centré sur le coréen, et chaque explication est suivie de sa traduction française — vous pouvez étudier seul, sans dictionnaire. Chaque leçon se termine par des exercices ; les corrigés commentés sont à l'annexe C. Sachez-le dès le départ : le plus grand atout des francophones est le sens de la **conjugaison** — assembler radical et terminaison (parler → parl-e), vous le faites depuis toujours, et grâce à la liaison, l'enchaînement des sons est déjà dans votre bouche. À l'inverse, la plus haute montagne est l'**ordre des mots** — le verbe descend à la fin de la phrase. Ce livre balisera ces deux points tout du long.

연습의 세 단계 · Trois niveaux d'exercices

각 과의 연습 문제는 확인·연습 문항 → **확장 문제**(문제집 단계·객관식 포함) → ✎ **써 보세요**(직접 만들어 쓰는 산출 단계) 순서로 깊어지고, 과 끝의 **할 수 있어요** 체크로 스스로 점검합니다. 각 부의 마지막에는 **복습 마당 ①②③**이, 책 끝에는 **부록 D 쓰기 연습장**이 있습니다. 이 책의 모든 활동은 **음원 없이 완결**되도록 설계했습니다 — 받아쓰기 대신 보고 쓰기·전사를, 듣기 대신 소리 내어 읽고 스스로 기록하는 방식을 씁니다.

Les exercices de chaque leçon s'approfondissent en trois niveaux : questions de base → **questions d'approfondissement** (niveau cahier d'exercices, QCM inclus) → ✎ **À vous d'écrire** (niveau production). En fin de leçon, la liste « 할 수 있어요 » sert d'auto-évaluation. Chaque partie se clôt par une Révision ①②③, et le livre par un cahier d'écriture (annexe D). Tout est conçu pour se faire **sans fichier audio** : la dictée devient copie et transcription, l'écoute devient lecture à voix haute et prise de notes personnelle.

시작 전에 · 필수 인사 표현 Salutations essentielles

안녕하세요 bonjour · 감사합니다 merci · 죄송합니다 excusez-moi / pardon · 괜찮아요 ce n'est rien / pas de souci · 네 oui · 아니요 non · 안녕히 가세요 au revoir (à qui s'en va) · 안녕히 계세요 au revoir (à qui reste) · 또 만나요 à bientôt. 문법을 배우는 동안 이 표현들은 통째로 외워 쓰세요.

Pendant l'étude de la grammaire, mémorisez ces expressions en bloc, comme des formules.

TIP astuce utile   **핵심** règle clé   **주의** erreur fréquente

제 1 부 · Partie 1

한글과 소리

Le hangeul et les sons

한글은 1443년 세종대왕이 만든 과학적인 문자입니다. 자음 19개와 모음 21개, 모두 40개의 글자만 알면 한국어의 모든 소리를 읽고 쓸 수 있습니다. 제1부에서는 글자와 조립 원리, 그리고 발음 규칙 전체를 배웁니다. 적힌 대로 읽는 표음 문자라는 점은 프랑스어 학습자에게 반가운 소식입니다 — 철자와 발음이 자주 어긋나는 프랑스어와 달리, 예외가 거의 없습니다 — 글자 40개만 익히면 나머지는 규칙대로 굴러갑니다.

Le hangeul est une écriture scientifique créée par le roi Sejong en 1443. Avec seulement 40 lettres — 19 consonnes et 21 voyelles — on lit et on écrit tous les sons du coréen. La partie 1 couvre les lettres, le principe d'assemblage et toutes les règles de prononciation. Le hangeul se lit comme il s'écrit — bien plus fidèlement que l'orthographe française ! — maîtrisez les 40 lettres, et le reste suit des règles.

모음

Les voyelles — 모음 21개 = 단모음 10 + 이중 모음 11

단모음 10개 Les 10 voyelles simples

발음하는 동안 입 모양이 변하지 않는, 하나의 소리로 이루어진 모음입니다.

Voyelles simples — la forme de la bouche ne change pas pendant l'émission.

글자	ㅏ	ㅐ	ㅓ	ㅔ	ㅗ	ㅚ	ㅜ	ㅟ	ㅡ	ㅣ
발음	a	è (mère)	o non arrondi	è (mère)	o (arrondi)	wé	ou (pas « u » !)	wi	ou lèvres étirées !	i
예	아이 enfant	개 chien	어머니 maman	가게 magasin	오이 concombre	회사 entreprise	우유 lait	귀 oreille	그림 dessin	이 dent

핵심 · ㅡ와 ㅓ — 프랑스어의 특기, «입술 모양 바꾸기»로 정복!

프랑스어에 없는 모음은 둘, ㅡ와 ㅓ입니다. 하지만 요령은 하나 — **입술 모양 바꾸기**이고, lu/loup처럼 입술의 둥글기로 모음을 가르는 일은 프랑스어의 특기입니다. **ㅡ** = «ou»를 **입술을 편 채(미소 짓듯)** 내는 소리, **ㅓ** = «o»를 **입술을 동그랗게 말지 않고** 내는 소리입니다. 그림 = g(입술 편 ou)-rim처럼 읽으면 바로 정확합니다. 나머지는 깔끔합니다: ㅏ=a(papa), ㅗ=o(mot), ㅜ=ou(vous), ㅣ=i(ici), ㅔ·ㅐ=è(mère). 최대 함정 하나 — **ㅜ는 «ou»이지, lune의 프랑스어 «u»가 절대 아닙니다!** 거울을 보며 ㅗ(입술 동그랗게) ↔ ㅓ(입술 편 채)를 번갈아 연습하세요.

Deux voyelles n'existent pas en français : ㅡ et ㅓ. Mais l'astuce est unique — **changer la forme des lèvres**, un jeu que le français connaît bien (lu/loup !). **ㅡ** = dites « ou » en **étirant les lèvres** comme pour sourire ; **ㅓ** = dites « o » **sans arrondir les lèvres**. Lisez 그림 = g(ou étiré)-rim, c'est tout de suite juste. Le reste est net : ㅏ = a (papa), ㅗ = o (mot), ㅜ = ou (vous), ㅣ = i (ici), ㅔ·ㅐ = è (mère). Piège nº 1 : **ㅜ = « ou », jamais le « u » français de « lune »** ! Entraînez-vous au miroir en alternant ㅗ (lèvres rondes) ↔ ㅓ (lèvres détendues).

주의 · ㅐ와 ㅔ는 소리가 하나

ㅐ와 ㅔ는 현대 한국어에서 발음이 거의 같아 mère의 è 하나로 들립니다 — 철자만 구별하면 됩니다(개 vs 게). 좋은 소식 둘: 한국어에는 비모음이 없고(안 = a+n, n을 또렷이 발음 — maman의 콧소리가 아닙니다!), 단어 강세도 없습니다. 높낮이 없이 물 흐르듯 평평하게, 모든 음절을 고르게 발음하세요.

ㅐ et ㅔ se prononcent quasiment pareil en coréen moderne — un seul è de « mère » à l'oreille ; seule l'orthographe les distingue (개 vs 게). Autre bonne nouvelle : pas de voyelles nasales — 안 = a + n, prononcez bien le n (rien à voir avec « an » de « maman ») — et pas d'accent tonique : lisez plat et régulier, toutes les syllabes égales.

이중 모음 11개 Les 11 voyelles composées

반모음 y(이)나 w(오/우)로 미끄러져 들어가는 모음입니다. 프랑스어의 y(yaourt, voyage)나 w(oui, moi처럼 이어지는 소리)와 원리가 같습니다.

Voyelles où l'on glisse par la semi-voyelle y (이) ou w (오/우) — le même principe que « yaourt·voyage » (y) ou « oui·moi » (w) en français.

y-계열	ㅑ	ㅕ	ㅛ	ㅠ	ㅒ	ㅖ
발음	ya	yo (non arrondi)	yo	you	yé	yé

w-계열 + ㅢ	ㅘ	ㅝ	ㅙ	ㅞ	ㅢ
발음	wa	wo	wé	wé	ou étiré + i

야구
base-ball — ㅑ = ya (yaourt의 ya)

여자
femme — ㅕ = y + ㅓ

과일
fruit — ㅘ = wa

TIP · ㅢ의 세 가지 발음

① 단어 첫머리: [의] — 의사 [의사] médecin ② 첫머리가 아닐 때: [이] — 회의 [회이] réunion ③ 조사「~의」(= marque du possessif, comme « de » (le livre DE l'ami)): [에] — 친구의 책 [친구에 책] le livre de l'ami.

Trois lectures de ㅢ : initiale [의], milieu/finale [이], et le 의 possessif se lit [에].

연습 문제 1 · Exercices 1

알맞은 모음을 고르거나 쓰세요. · Choisissez ou écrivez la bonne voyelle.

1. 「과일」의「과」에 들어 있는 모음은? ㅗ+ㅏ = ________

2. 「여자」의 첫 모음은? ________

3. 「의사」의 첫 모음은? ________

4. ㅜ+ㅓ가 합쳐진 이중 모음은? ________

5. «ou»를 입술을 편 채 내는 소리에 해당하는 한글 모음은? ________

6. 다음 중 발음이 다른 하나는? ㅙ · ㅞ · ㅑ

7. 뜻을 연결하세요: 우유 · 의사 · 과일 · 귀 ↔ oreille · lait · médecin · fruit

8. 「회의」와「친구의」에서 ㅢ는 각각 어떻게 발음됩니까? ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 현대 한국어에서 발음이 같은 짝은? ⓐ ㅐ·ㅔ ⓑ ㅗ·ㅓ ⓒ ㅏ·ㅡ

② 「우유」에 들어 있는 모음 두 개는? ________

③ 입술을 펴고 내는 o는? ⓐ 오 ⓑ 어 ⓒ 아

④ 그림의「그」의 모음은 ________이고, 입술을 편 «ou»처럼 발음합니다.

⑤ 이중 모음이 아닌 것은? ⓐ ㅘ ⓑ ㅣ ⓒ ㅕ

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

9. 회색 글자를 따라 쓰고, 빈칸에 세 번 더 쓰세요. Repassez les lettres grises, puis écrivez-les trois fois.

아				어				오			
우				으				이			

10. 큰 소리로 읽으면서 한 번씩 쓰세요: 어머니 ________ · 우유 ________ · 오이 ________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 단모음 10개를 읽을 수 있어요 ☐ ㅡ를 입술 편 ou로, ㅓ를 입술 편 o로 발음할 수 있어요

자음

Les consonnes — 자음 19개와 소리의 삼중 체계

기본 자음 14개 Les 14 consonnes de base

글자	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
발음	k/g	n	t/d	r·l	m	p/b	s	—/ng	tch/dj	tch+souffle	k+souffle	t+souffle	p+souffle	h (aspiré !)
예	가구 meuble	나 moi/je	다리 pont	라디오 radio	물 eau	바다 mer	사람 personne	아이 enfant	자다 sommeil	차 thé	코 nez	토마토 tomate	포도 raisin	하나 un

TIP · ㅇ은 «빈자리 표시», 받침 ㅇ은 ng입니다

ㅇ이 첫 자리에 오면 소리가 없고 모음만 발음합니다(아 = a) — 글자 모양을 채우는 «자리 표시»일 뿐입니다. 받침 자리의 ㅇ은 프랑스어 parking·camping의 **ng** 소리입니다: 강 [강] = «camping»의 ng처럼(fleuve) — 뒤에 g를 덧붙이지만 않으면 이미 아는 소리라 유리합니다!

ㅇ en position initiale est muet — un simple « gardien de place » (아 = a). Mais ㅇ en position de patchim (finale), c'est le son **ng** de « parking », « camping » : 강 « fleuve ». Vous connaissez déjà ce son — profitez-en !

삼중 체계 — 예사·거센·된소리 Trois rangées — vos p·t·k ≈ consonnes tendues ; les aspirées = ajoutez le souffle

한국어 파열음은 세 줄로 이루어져 있습니다: 보통 숨의 **예사소리**, 숨을 강하게 내보내는 **거센소리**, 숨 없이 목에 힘을 주는 **된소리**. 출발점이 좋습니다 — 프랑스어의 p·t·k는 영어와 달리 원래 **숨이 나가지 않는 소리**라서, 된소리 계열에 이미 가깝습니다. 새로 연습할 것은 «숨을 세게 얹은» 거센소리 한 줄입니다.

Les occlusives coréennes ont trois rangées : **simples** au souffle moyen, **aspirées** au souffle fort, **tendues** sans souffle + gorge contractée. Bon point de départ — les p·t·k français sont justement **sans souffle** (contrairement à l'anglais !), donc déjà proches de la rangée tendue. Le vrai travail : la rangée aspirée, « p·t·k + souffle fort ».

예사소리 simple	거센소리 aspirée (+ souffle !)	된소리 tendue (≈ vos p·t·k)
ㄱ 가 ga/ka	ㅋ 카 ka + souffle	ㄲ 까 ka (tendu)
ㄷ 다 da/ta	ㅌ 타 ta + souffle	ㄸ 따 ta (tendu)
ㅂ 바 ba/pa	ㅍ 파 pa + souffle (pas f !)	ㅃ 빠 pa (tendu)
ㅈ 자 tcha/dja	ㅊ 차 tcha + souffle	ㅉ 짜 tcha (tendu)
ㅅ 사 sa	—	ㅆ 싸 sa (tendu)

핵심 · 손바닥 테스트 — 숨이 나가면 거센소리

손바닥을 입 앞에 대고 papa의 p를 말해 보세요 — 바람이 거의 없지요? 그것이 된소리(빠)의 감각입니다. 이제 같은 p에 **촛불을 끄듯 숨을 확 얹으면** 거센소리(파)가 됩니다. 예사소리(바)는 그 중간이고, 모음 사이에서는 저절로 울려 b·d·g·j처럼 들립니다: 바다 [pa-da → ba-da]. 주의: **ㅍ는 f가 아닙니다** — photo의 f가 아니라 p에 숨을 얹은 소리입니다. 달(lune) · 탈(masque) · 딸(fille)로 세 줄을 비교하세요.

Mettez la paume devant la bouche et dites le p de « papa » — presque pas d'air, n'est-ce pas ? C'est la sensation de la consonne tendue (빠). Maintenant le même p **avec un jet de souffle comme pour souffler une bougie** — voilà l'aspirée (파). La simple (바) est entre les deux, et entre voyelles elle se sonorise d'elle-même en b·d·g·dj : 바다 [pa-da → ba-da]. Attention : **ㅍ n'est pas f** — pas le f de « photo », mais p + souffle. Et le ㅎ s'aspire vraiment — rien à voir avec le h muet français ! Comparez les trois rangées avec 달 (lune) · 탈 (masque) · 딸 (fille).

주의 · ㄹ은 하나의 글자, 두 개의 소리

모음 사이의 ㄹ는 프랑스어처럼 목젖에서 내는 R가 아니라, 혀끝으로 잇몸을 **한 번만** 가볍게 치는 소리입니다(다리 = da-ri — 스페인어 pero의 r처럼). 받침의 ㄹ는 mal·il의 끝 l과 같습니다(물 = mul) — 이미 아는 소리입니다! 목 뒤의 R [ʁ] 습관만 조심하세요.

ㄹ entre voyelles — la langue frappe **une seule fois** derrière les dents, jamais le R du fond de la gorge à la française (다리 = da-ri, r à l'espagnole). ㄹ en patchim = le l final de « mal·il » (물 = moul) — vous le connaissez déjà ! Méfiez-vous seulement du réflexe du R français [ʁ].

쌍자음 5개 Les 5 consonnes doubles (tendues)

ㄲ 꼬리 queue	**ㄸ 딸기** fraise	**ㅃ 빵** pain
ㅆ 쌀 riz (cru)	**ㅉ 짜다** salé	**비교: 불 vs 뿔** feu vs corne — 된소리가 뜻을 바꿉니다

참고 · 자모의 이름 — 철자를 말할 때

ㄱ 기역 · ㄴ 니은 · ㄷ 디귿 · ㄹ 리을 · ㅁ 미음 · ㅂ 비읍 · ㅅ 시옷 · ㅇ 이응 · ㅈ 지읒 · ㅊ 치읓 · ㅋ 키읔 · ㅌ 티읕 · ㅍ 피읖 · ㅎ 히읗. 모음의 이름은 소리 그대로(아·야·어·여…)입니다. 이름을 몰라도 읽기는 되지만, 철자를 불러 줄 때 필요합니다.

Les noms des consonnes — utiles pour épeler à voix haute. Les voyelles se nomment par leur son (아, 야, 어…).

연습 문제 2 · Exercices 2

알맞은 답을 고르거나 쓰세요. · Choisissez ou écrivez la bonne réponse.

1. 다음을 세 그룹으로 나누세요: ㅋ · ㅈ · ㄸ · ㅍ · ㄱ · ㅆ · ㅊ · ㅃ → 예사소리: ________ 거센소리: ________ 된소리: ________

2. «fille» 뜻의 단어는? ⓐ 달 ⓑ 탈 ⓒ 딸

3. 「강」의 ㅇ과「아이」의 ㅇ은 어떻게 다릅니까? ________

4. 손바닥에 바람이 세게 느껴지는 거센소리 자음 4개는? ________

5. 목에 힘을 주고 숨을 내보내지 않는 소리 3개를 고르세요: ㅅ · ㅆ · ㅂ · ㅃ · ㅈ · ㅉ

6. 뜻을 연결하세요: 불 · 뿔 · 자다 · 짜다 ↔ corne · feu · salé · sommeil

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 된소리가 아닌 것은? ⓐ ㄲ ⓑ ㅋ ⓒ ㅉ

② 받침 자리에서 ng(parking의 ng) 소리가 나는 자음은? ________

③ 프랑스어 p·t·k(숨 없음)에 가장 가까운 계열은? ⓐ 예사소리 ⓑ 거센소리 ⓒ 된소리

④ 짝이 틀린 것은? ⓐ ㅅ–s ⓑ ㅁ–m ⓒ ㅍ–f

⑤ 「커피」의 첫소리 ㅋ은 어느 계열입니까? ________

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

7. 세 줄의 차이를 느끼며 따라 쓰세요. Sentez la différence des trois rangées en repassant les lettres.

가			카			까		
다			타			따		

8. 뜻에 맞는 단어에 ◯ 하세요: lune(달 · 탈 · 딸) · feu(불 · 뿔) · sommeil(자다 · 짜다)

할 수 있어요 Je sais : ☐ 숨 없기로 거센소리를 만들 수 있어요 ☐ ㅍ를 f가 아니라 p+숨으로 발음해요

음절과 글자 조립

Les syllabes — assembler les lettres dans un carré

한글은 자음과 모음을 왼쪽→오른쪽, 위→아래로 **네모 블록** 안에 조립합니다. 블록 하나가 음절 하나입니다. 프랑스어가 h-a-n처럼 글자를 한 줄로 늘어놓는 것과 달리, 한글은 같은 글자들을 네모 안에 쌓습니다: ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한. 프랑스어도 ma-ga-sin처럼 음절 단위로 고르게 끊어 읽는 언어라, «음절 감각»은 이미 충분합니다.

Le hangeul assemble consonnes et voyelles dans un **carré**, de gauche à droite, de haut en bas — un carré = une syllabe. À la différence du français qui aligne les lettres (h-a-n), le hangeul empile les mêmes lettres dans un carré : ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한. Et bonne nouvelle : le français aussi se prononce syllabe par syllabe, régulièrement (ma-ga-sin) — votre « sens de la syllabe » est déjà largement suffisant.

두 가지 기본 배열 Les deux dispositions de base

① 세로 모음은 오른쪽에
voyelle verticale — à droite — 자음 + ㅏ ㅓ ㅣ ㅐ ㅔ… → 가 너 미

② 가로 모음은 아래에
voyelle horizontale — en dessous — 자음 + ㅗㅜㅡㅛㅠ → 고 무 크

나 = ㄴ + ㅏ
moi/je — 자음 왼쪽, 모음 오른쪽

무 = ㅁ + ㅜ
navet — 자음 위, 모음 아래

받침이 있는 음절 Syllabes avec patchim

첫소리 자음 + 모음 + 받침 (아래) = 한 · 밥 · 물

한 = ㅎ+ㅏ+ㄴ
han — 아래에 놓인 ㄴ이 받침

밥 = ㅂ+ㅏ+ㅂ
riz (cuit)

꽃 = ㄲ+ㅗ+ㅊ
fleur

핵심 · 모음만으로 시작하는 음절에는 ㅇ

모음으로 시작하는 소리는 소리 없는 ㅇ을 첫 자리에 채워 씁니다: 아 = ㅇ+ㅏ, 우유 = ㅇ+ㅜ, ㅇ+ㅠ. 프랑스어 «ami», «eau»처럼 모음 글자로 시작하는 표기가 한글에서는 불가능합니다 — 블록의 첫 자리를 ㅇ이 «자리 지킴이»로 채웁니다.

Une syllabe qui commence par une voyelle doit recevoir le ㅇ muet en tête : 아 = ㅇ+ㅏ. Écrire directement avec une lettre-voyelle comme dans « ami », « eau » est impossible en hangeul — ㅇ tient la place dans la première case.

TIP · 이름을 한글로

Paul → 폴 = ㅍ+ㅗ+ㄹ · Marie → 마리 · Paris → 파리. 자기 이름을 블록으로 나눠 써 보세요 — 조립 원리가 한 번에 익혀집니다.

Écrivez votre nom en hangeul : Paul → 폴, Marie → 마리, Paris → 파리. Découpez le nom en carrés — le principe d'assemblage entre tout de suite.

연습 문제 3 · Exercices 3

글자를 조립하거나 분해하세요. · Assemblez ou décomposez les lettres.

1. 조립하세요: ㅂ+ㅏ+ㅁ = ________ · ㅁ+ㅜ+ㄹ = ________ · ㄲ+ㅗ+ㅊ = ________ · ㅅ+ㅏ+ㄴ = ________

2. 분해하세요: 형 = ________ · 빵 = ________ · 책 = ________ · 귤 = ________

3. 각 글자의 구조를 고르세요(① 자음+세로 모음 ② 자음+가로 모음 ③ 받침 있음 ④ ㅇ 시작): 오 · 손 · 개 · 잎 · 나

4. 「아」를 쓸 때 ㅇ이 필요한 이유를 설명하세요. ________

5. 자기 이름을 한글 블록으로 써 보세요: ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 「학」의 구조는? ⓐ 자음+모음 ⓑ 자음+모음+받침

② 모음이 자음 아래에 오는 글자는? ⓐ 노 ⓑ 니 ⓒ 나

③ 조립하세요: ㅇ+ㅗ+ㅅ = ________

④ 폴의「폴」에서 모음은? ________

⑤ 틀린 설명은? ⓐ 한 블록 = 한 음절 ⓑ ㅇ은 항상 소리가 있다

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

6. 원고지 칸에 블록으로 조립해 쓰세요. Assemblez en carrés et écrivez dans les cases.

한국 ☐☐ 사람 ☐☐ 바나나 ☐☐☐

7. 프랑스어를 한글로 전사해 쓰세요: Merci → ________ · Paris → ________ · Paul → ________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 자음+모음+받침을 네모 안에 쌓아 쓸 수 있어요 ☐ 내 이름을 한글로 쓸 수 있어요

받침과 발음 규칙

Le patchim — fermer la syllabe comme en français, mais SANS relâcher la consonne

대표음 7개 Les 7 sons finaux représentatifs

받침은 음절 아래에 오는 자음으로, 모음 없이 닫는 소리입니다. 좋은 소식: 프랑스어에도 sac·mer·bol·pomme처럼 닫힌 음절이 많아, 일곱 소리 중 여섯(-k·-p·-t·-m·-n·-l)은 이미 입에 있습니다 — 다만 한국어 받침은 **끝을 터뜨리지 않고 닫는다**는 점이 다릅니다. sac의 c를 혀가 닿는 순간 멈추고 숨을 내보내지 않으면, 그대로 받침입니다. 받침 자리에서는 어떤 자음이 와도 소리가 7개 중 하나로 정리됩니다.

Le patchim est la consonne du bas de la syllabe : elle ferme le son, sans voyelle. Le français ferme aussi ses syllabes (sac, mer, bol, pomme) — mais il **relâche** la consonne finale, alors que le coréen la garde **bloquée, jamais relâchée** : dites « sac » et arrêtez-vous au moment où la langue touche, sans laisser sortir l'air. En position de patchim, toute consonne se réduit à l'un de ces 7 sons.

대표음	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅇ
소리	-k (sac, bloqué)	-n (bonne)	-t (patte, bloqué)	-l (bol)	-m (pomme)	-p (cap, bloqué)	-ng (parking)
이 소리가 되는 받침	ㄱ ㅋ ㄲ	ㄴ	ㄷ ㅌ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅎ	ㄹ	ㅁ	ㅂ ㅍ	ㅇ
예	부엌 [부억]	산	꽃 [꼳] · 옷 [옫]	물	밤	잎 [입]	강

핵심 · 받침 일곱 소리가 전부 모어에 있습니다 — ㄹ까지!

sac·patte·cap의 끝 자음을 프랑스어는 살짝 터뜨려 내지만, 한국어 받침은 **닫기만 하고 터뜨리지 않습니다** — 이 «끝 자르기» 하나만 익히면 여섯 받침이 공짜입니다. 남은 하나 -ng도 parking·camping에 이미 있습니다 — 뒤에 g 소리를 덧붙이지만 마세요! 일곱 소리 전부를 공짜로 얻는 드문 출발선입니다. 남은 주의점은 하나 — ㅅ·ㅈ·ㅊ·ㅎ 받침이 전부 [ㄷ = t]가 된다는 것: 꽃 [꼳], 옷 [옫].

Six des sept sons existent déjà en français (sac·bonne·patte·bol·pomme·cap) — il ne reste qu'à **couper le relâchement final** : fermez la consonne et bloquez l'air. Le septième, -ng, vous l'avez dans « parking·camping » — sans jamais prononcer de g derrière ! Une remarque : les patchim ㅅ·ㅈ·ㅊ·ㅎ se lisent tous [ㄷ = t] : 꽃 [꼳], 옷 [옫].

겹받침 Les patchim doubles

받침 자리에 자음 두 개가 겹쳐 오기도 합니다. 원칙: 대부분 **왼쪽**을 읽고, ㄺ·ㄻ·ㄿ 세 개만 **오른쪽**을 읽습니다.

Parfois deux consonnes s'empilent en position de patchim. Règle : on lit en général celle de **gauche** ; seuls ㄺ·ㄻ·ㄿ lisent celle de **droite**.

앉다 [안따]
s'asseoir — ㄵ → 왼쪽 ㄴ

없다 [업따]
il n'y a pas — ㅄ → 왼쪽 ㅂ

닭 [닥]
poulet — ㄺ → 오른쪽 ㄱ

연음 — 받침이 건너갑니다 La liaison — le patchim glisse vers la syllabe suivante

받침 + ㅇ(모음) → 받침이 다음 음절 첫소리로

옷이 [오시]
vêtement + 이 — ㅅ이 위로 건너감

책을 [채글]
livre + 을

밥이 [바비]
riz (cuit) + 이

TIP · 조사가 붙을 때마다 일어납니다

petit ami를 [pe-ti-ta-mi]로 이어 읽듯, 한국어는 받침 뒤에 모음 조사가 오면 반드시 이어 읽습니다. 조사(6과)가 모음으로 시작할 때 항상 일어나므로, 연음은 문법 공부의 필수 준비입니다.

« Petit ami » se dit [pe-ti-ta-mi] : le t final glisse sur la voyelle — c'est la liaison, et le coréen fait **exactement pareil**, obligatoirement, quand une particule à voyelle suit un patchim. Comme les particules (leçon 6) commencent souvent par une voyelle, la liaison est le passage obligé avant la grammaire. Votre plus bel atout de prononciation !

다섯 가지 소리 변화 Les 5 règles de changement de sons

규칙	내용	예
비음화	ㄱ·ㄷ·ㅂ + ㄴ/ㅁ → ㅇ·ㄴ·ㅁ nasalisation	합니다 [함니다] · 국물 [궁물]
유음화	ㄴ + ㄹ → [ㄹㄹ] n → l	설날 [설랄] · 연락 [열락]
경음화	받침 ㄱ·ㄷ·ㅂ 뒤 예사소리 → 된소리 renforcement (tendu)	식당 [식땅] · 학교 [학꾜]
격음화	ㅎ + ㄱ·ㄷ·ㅈ → ㅋ·ㅌ·ㅊ aspiration	축하 [추카] · 좋다 [조타]
구개음화	받침 ㄷ·ㅌ + 이 → [지]·[치] adoucissement en tch/dj	같이 [가치] · 굳이 [구지]

연습 문제 4 · Exercices 4

발음을 쓰세요. · Écrivez la prononciation entre [ ].

1. 옷이 → [________] **2.** 책을 → [________] **3.** 갑니다 → [________] **4.** 식당 → [________]

5. 꽃 → [________] **6.** 잎 → [________] **7.** 부엌 → [________] **8.** 닭 → [________]

9. 없다 → [________] **10.** 축하해요 → [________]

11. 「국물 [궁물]」에 적용된 규칙은? ⓐ 경음화 ⓑ 비음화 ⓒ 격음화

12. 오른쪽을 읽는 겹받침 3개를 쓰세요: ________

13. 같이 → [________] **14.** 설날 → [________]

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① [온]으로 소리 나는 것은? ⓐ 옷 ⓑ 온 ⓒ 올

② 연음이 일어나는 것은? ⓐ 옷과 ⓑ 옷이 ⓒ 옷도

③ 「좋다」의 발음은? ⓐ [조타] ⓑ [졷다]

④ 「학교 [학꾜]」에 적용된 규칙은? ________

⑤ 발음을 쓰세요: 연락 → [________]

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

15. 받침을 더해 쓰세요: 가+ㅇ = ☐ · 마+ㄹ = ☐ · 바+ㅂ = ☐ · 소+ㄴ = ☐

16. 두 번씩 쓰고 발음을 [ ]에 쓰세요: 꽃 ☐☐ [____] · 닭 ☐☐ [____] · 없다 [______]

할 수 있어요 Je sais : ☐ sac·bol처럼 받침을 터뜨리지 않고 닫을 수 있어요 ☐ 연음으로 이어 읽을 수 있어요

복습 마당 ① · 1~4과 Révision · Leçons 1–4

한글과 소리를 한 번에 점검하세요. 정답은 부록 C. · Vérifiez d'un coup le hangeul et les sons. Corrigés à l'annexe C.

1. 조립하세요: ㅎ+ㅏ+ㄴ = ________ · ㄲ+ㅗ+ㅊ = ________

2. 전사하세요: Lyon → ________

3. 발음을 쓰세요: 옷이 → [________] · 학교 → [________]

4. fille 뜻의 단어에 ◯: 달 · 탈 · 딸

5. 입술을 편 «ou»처럼 발음하는 모음은? ________

6. 닭 → [________] — 어느 쪽을 읽습니까?

7. 「친구의」에서 의의 발음은? ________

8. 자기 이름을 다시 한번 쓰세요: ______________

제 2 부 · Partie 2

단어와 문법의 뼈대

Les mots et la charpente de la grammaire

글자를 읽게 되었으니 이제 문법의 골격을 세울 차례입니다. 단어의 아홉 가지 종류를 나누고, 한국어 문법의 심장인 조사를 배우고, 문장이 조립되는 순서를 익힙니다. 미리 알아 둘 것: 여기서부터 프랑스어와 가장 크게 갈라집니다 — 한국어는 조사를 명사 **뒤**에 붙이고, 동사를 문장 **맨 끝**에 둡니다. à·de·vers 같은 말이 명사 앞이 아니라 뒤로 가고, 꾸미는 말은 전부 명사 앞으로 옵니다. «거울에 비친 프랑스어»라고 생각하면 빠르게 적응됩니다.

Vous savez lire — dressons maintenant la charpente : les neuf classes de mots, les particules (le cœur de la grammaire coréenne) et l'ordre d'assemblage des phrases. Sachez-le : c'est ici que le coréen s'éloigne le plus du français — les particules se collent **DERRIÈRE** le nom, le verbe s'assoit à la **FIN** de la phrase. Les mots comme « à·de·vers » passent derrière le nom, et ce qui décrit remonte devant le nom. Pensez « le français dans un miroir » — vous vous adapterez vite.

품사

Les 9 classes de mots

단어는 문장에서 하는 일에 따라 아홉 갈래로 나뉩니다. 이름을 외우기보다, 각 갈래가 «무슨 일을 하는지»를 파악하세요.

Les mots se répartissent en neuf classes selon leur rôle dans la phrase. N'apprenez pas les noms par cœur — comprenez « quel travail fait » chaque classe.

품사	하는 일	예
명사 nom	사람·사물·장소의 이름	학생 élève/étudiant · 물 eau · 서울 Séoul
대명사 pronom	이름을 대신함	나 moi/je (familier) · 저 je (modeste) · 우리 nous · 이것 ceci
수사 numéral	수·순서	하나 un · 둘 deux · 첫째 premier
동사 verbe — se conjugue	움직임 — 활용함	가다 aller · 먹다 manger · 자다 dormir
형용사 adjectif (se conjugue !)	상태·성질 — 활용함	크다 grand · 예쁘다 joli · 좋다 bien/bon
관형사 déterminant — DEVANT le nom	명사를 꾸밈 — 활용 안 함	새 nouveau · 이 ce · 두 deux (개)
부사 adverbe	동사·형용사를 꾸밈	빨리 vite · 아주 très · 잘 bien
조사 particule — se colle DERRIÈRE	명사 뒤에 붙어 역할 표시	이/가 · 을/를 · 에
감탄사 interjection	감정·부름	와! oh ! · 네 oui · 아니요 non

핵심 · 한국어 형용사는 동사처럼 활용합니다 — être 없이 그대로 서술어!

프랑스어라면 «Le temps **est** beau»라고 être를 세우겠지만, 한국어 형용사는 그 자체로 서술어가 됩니다: 날씨가 좋아요 — «est» 없이 끝. 게다가 한국어 형용사는 동사처럼 어미가 붙어 시제까지 표현합니다(예쁘다 → 예뻐요 → 예뻤어요 = c'est joli → c'était joli). «être를 어디 넣지?»라는 생각 자체를 버리세요.

L'adjectif coréen est un verbe d'état : il se conjugue et fait le prédicat **à lui seul, sans « être »** — 날씨가 좋아요 = « Le temps est beau », mais mot à mot « temps-가 beau-요 », sans copule. Et il porte le temps tout seul : 예쁘다 → 예뻐요 (c'est joli) → 예뻤어요 (c'était joli). Ne cherchez jamais à glisser un « est » devant.

주의 · 꾸미는 말이 «전부» 명사 앞에 옵니다 — un livre intéressant도 뒤집힙니다!

프랑스어는 un livre **intéressant**처럼 형용사가 대개 명사 뒤이지만(nouveau 등 일부만 앞), 한국어는 **예외 없이 전부 앞**입니다: **새** 책. une personne **française** → **프랑스** 사람, un café **chaud** → **뜨거운** 커피, la maison **de Paul** → **폴의** 집. 관형사·형용사 수식·소유까지 전부 명사 앞으로 갑니다. 이 반전 하나만 몸에 배면 제2부가 절반은 끝난 셈입니다.

Le français dit « un livre intéressant » (nom + adjectif) ; le coréen dit toujours 새 책 (adjectif + nom) — tout passe devant, même ce qui suit le nom en français. « une personne française » → 프랑스 사람, « un café chaud » → 뜨거운 커피, « la maison de Paul » → 폴의 집 (le possesseur d'abord !). Déterminants, adjectifs, possessifs — tout bascule devant le nom. Une fois ce basculement acquis, la moitié de la partie 2 est faite.

연습 문제 5 · Exercices 5

밑줄 친 단어의 품사를 쓰세요. · Donnez la classe du mot souligné.

1. 학생이 공부해요. → ________ **2.** 학생이 공부해요. → ________

3. 학생이 공부해요. → ________ **4.** 빨리 가요. → ________

5. 새 옷을 샀어요. → ________ **6.** 날씨가 좋아요. → ________

7. 와, 정말 맛있어요! → ________ **8.** 우리는 친구예요. → ________

9. 사과 하나 주세요. → ________

10. ○×: 「예쁘다」는 동사이다. ( ) — 이유도 쓰세요.

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 활용하는 품사 두 가지는? ________

② 「아주」의 품사는? ⓐ 부사 ⓑ 관형사

③ 「이것」의 품사는? ________

④ «un livre intéressant»를 한국어 순서로 쓰면? ⓐ 책 재미있는 ⓑ 재미있는 책

⑤ ○×: 조사는 명사 앞에 붙는다. ( )

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

11. 알맞은 것을 골라 쓰세요: (좋은 / 좋아요) 날씨 → ________ · 날씨가 (좋은 / 좋아요) → ________

12. 형용사 하나를 골라 문장을 만들어 쓰세요: ____________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 형용사가 être 없이 그대로 서술어가 됨을 압니다 ☐ 꾸미는 말을 명사 앞으로 뒤집어 놓을 수 있어요

조사 I — 격 조사

Les particules — les « prépositions » du coréen, mais collées DERRIÈRE !

조사는 명사 **뒤에** 붙어 그 명사의 역할을 표시합니다. 프랑스어의 à·de·vers·avec·pour가 하는 일과 같지만, 위치가 반대입니다: **à l'école**(앞) → 학교**에서**(뒤). «전치사가 아니라 후치사»라고 기억하고, 명사에 붙여서 한 덩어리로 읽으세요.

La particule se colle **DERRIÈRE** le nom pour marquer son rôle — le même travail que « à·de·vers·avec· pour », mais à la position inverse : **à l'école** (devant) → 학교**에서** (derrière). Retenez : « pas des prépositions, des POSTpositions », et lisez-les soudées au nom.

조사	역할	예문
이 / 가 marque du sujet	주어 표시 — 받침◯ 이, 받침✕ 가	동생**이** 자요. Mon petit frère dort. 비**가** 와요. Il pleut.
을 / 를 marque de l'objet	목적어 표시 — 받침◯ 을, 받침✕ 를	밥**을** 먹어요. Je mange du riz. 커피**를** 마셔요. Je bois du café.
의 marque du possessif — ordre inversé !	소유 — A의 B = B de A	친구**의** 책 le livre de l'ami — ami+의+livre : le possesseur passe DEVANT !
에 = à (existence) · vers · à (heure)	장소(존재·목적지)·시간	학교**에** 가요. Je vais à l'école. 세 시**에** 만나요. On se voit à 3 heures.
에서 = à/dans (action) · de (provenance)	동작이 일어나는 장소 · 출발점	도서관**에서** 공부해요. J'étudie à la bibliothèque. 프랑스**에서** 왔어요. Je viens de France.
에게/한테 = à (quelqu'un)	받는 사람	친구**에게** 선물을 줘요. J'offre un cadeau à un ami.
(으)로 = en/avec (moyen) · vers	수단·방향 — 받침◯ 으로, 받침✕·ㄹ 로	버스**로** 가요. Je vais en bus. · 손**으로** 써요. J'écris à la main.
와/과 · 하고 = et · avec	«그리고·함께» — 받침✕ 와, 받침◯ 과	빵**과** 우유 du pain et du lait · 친구**하고** 놀아요. Je joue avec un ami.
보다 = que (comparaison)	비교 — 명사 뒤에 붙습니다	동생**보다** 커요. Plus grand que mon frère — « frère+보다 » d'abord, puis « grand »
아 / 야 appeler par le prénom (familier)	부름 — 받침◯ 아, 받침✕ 야 (반말)	민수**야**! · 수잔**아**! ≈ « Minsu ! » (appel familier)

핵심 · 받침 유무로 짝을 고릅니다 — le/l'·ce/cet·ma/mon의 감각으로!

많은 조사가 두 형태를 가집니다: 받침 **있으면** 이·을·과·으로·아, 받침 **없으면** 가·를·와·로·야. 낯설게 들리겠지만 여러분은 이미 이 원리를 씁니다 — le/l', ce/cet, ma/mon(**mon** amie!)처럼 뒤 소리에 따라 형태를 고르는 일은 프랑스어 문법의 일상입니다! 그리고 연음(4과) 덕분에 받침 + 모음 조사는 petit_ami처럼 자연스럽게 이어집니다: 책을 [채글]. 조사는 항상 명사에 **붙여** 쓰고 붙여 읽습니다.

Beaucoup de particules ont deux formes : patchim présent → 이·을·과·으로, absent → 가·를·와·로. Étrange ? Pas tant que ça — le français aussi choisit la forme selon le son : le/l', ce/cet, ma/mon (mon amie !), du/de l'. « Choisir la forme selon le son qui suit », c'est le quotidien de votre langue. Et grâce à la liaison (leçon 4), patchim + particule à voyelle s'enchaînent tout seuls : 책을 [채글], comme « petit_ami ». La particule s'écrit et se lit toujours **soudée** au nom.

주의 · 프랑스어와 다른 세 지점

① **위치가 반대**: à·de·vers는 명사 앞, 한국어 조사는 명사 뒤 — «명사부터 말하고 표지는 나중에». ② **소유는 순서까지 반대**: la maison **de Paul** → **폴의** 집, le livre **de l'ami** → **친구의** 책(소유자가 앞!). ③ **에 ≠ 에서** — 프랑스어로는 둘 다 «à l'école»이지만, 존재·목적지는 **에**, 동작의 장소는 **에서**입니다: 학교**에** 있어요(je suis à l'école) / 학교**에서** 공부해요(j'étudie à l'école).

Trois différences avec le français : ① **position inversée** : « à·de·vers » devant, la particule coréenne derrière — « dire le nom d'abord, la marque ensuite ». ② **le possessif inverse aussi l'ordre** : « la maison de Paul » → 폴의 집, « le livre de l'ami » → 친구의 책 (le possesseur devant !). ③ 에 ≠ 에서 — le français dit « à l'école » dans les deux cas, mais existence/destination = 에, lieu de l'action = 에서 : 학교**에** 있어요 (je suis à l'école) / 학교**에서** 공부해요 (j'étudie à l'école).

연습 문제 6 · Exercices 6

알맞은 조사를 넣으세요. · Complétez avec la bonne particule.

1. 동생(________) 우유(________) 마셔요. Mon petit frère boit du lait.

2. 선생님(________) 책(________) 읽으세요. Le professeur lit un livre. (honorifique : 께서)

3. 한국(________) 살아요. 회사(________) 일해요.

4. 저는 나중에 선생님(________) 되고 싶어요. 되다 앞은 이/가!

5. 지하철(________) 가요. 연필(________) 써요. 손(________) 먹어요.

6. 친구(________) 편지를 받았어요. recevoir une lettre D'un ami

7. 부모님(________) 드려요. 높임의 «à (quelqu'un)» = 께

8. 일곱 시(________) 일어나요.

9. 다음 중 「에」를 붙이지 않는 말 두 개는? 아침 · 오늘 · 저녁 · 내일

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 동생(이 / 가) 와요.

② 프랑스(에 / 에서) 왔어요.

③ 세 시(에 / 에서) 만나요.

④ 버스(로 / 으로) 가요.

⑤ «la maison de Paul»을 한국어로: (집의 폴 / 폴의 집)

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

10. 틀린 곳을 고쳐 쓰세요: 저는 물 마셔요 → ________________ · 학교에서 있어요 → ________________

11. 번역해 쓰세요: «Je vais à l'école en bus.» → ________________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 조사를 명사 뒤에 붙일 수 있어요 ☐ 에(존재·vers)와 에서(동작·de)를 구별해요

조사 II — 보조사와 접속 조사

도 = aussi · 만 = seulement · 부터~까지 = de ~ jusqu'à — et 은/는, le « Moi, je··· »

은/는 — 화제와 대조 Topique et contraste — le sens de « Moi, je··· »

은/는(받침◯ 은, 받침× 는)은 «지금부터 이것에 대해 말하겠다»라는 화제 표시이거나, 다른 것과의 대조입니다. 프랑스어의 전위 구문 «**Moi, je**···»나 «**Le café, j'**adore»가 주는 «지금 이 얘기» 느낌 그대로입니다: 저는 = moi, je···.

은/는 pose le topique (« c'est de ceci que je parle maintenant ») ou un contraste. C'est exactement le détachement français « **Moi, je**··· » / « **Le café, j'**adore » : 저는 ≈ « Moi, je··· ». (Patchim — 은, sans — 는.)

저는 프랑스 사람이에요.
Moi, je suis français(e). — se poser en topique

사과는 좋아해요. 바나나는 안 좋아해요.
Les pommes, j'aime ; les bananes, non. — contraste

핵심 · 이/가 vs 은/는

«누가?»에 대한 **새 정보**는 이/가, 이미 아는 **화제**는 은/는. 옛날이야기 공식: 옛날에 호랑이**가** 살았어요(첫 등장). 그 호랑이**는** ···(그다음부터).

L'information nouvelle qui répond à « qui ? » → 이/가 ; le topique déjà connu → 은/는. La formule du conte : « Il était une fois un tigre » — 호랑이가 (première apparition), puis « Le tigre··· » — 호랑이는. Comme « un » → « le » !

뜻을 더하는 보조사 Particules qui ajoutent un sens

보조사	뜻	예문
도 = aussi (mais collé au nom !)	«~도 역시»	저**도** 학생이에요. Moi aussi, je suis élève.
만 = seulement / ne ··· que	«오직»	물**만** 마셔요. Je ne bois que de l'eau.
밖에 = sauf ··· (+ négation)	«~ 외에는 없다» — 항상 부정과 함께	천 원**밖에** 없어요. Je n'ai que 1 000 wons. (littéralement : à part 1 000 wons, il n'y a pas)
부터 ~ 까지 = de ~ jusqu'à	시작 ~ 끝 — 뜻 대응 정확, 위치만 뒤!	9시**부터** 6시**까지** 일해요. Je travaille de 9 heures à 18 heures.
마다 = chaque	«각각, 매~»	날**마다** 운동해요. Je fais du sport chaque jour.
(이)나 = ou · autant que	선택 · «~씩이나»	커피**나** 차 du café ou du thé
쯤 = vers/environ	대략	세 시**쯤** 만나요. On se voit vers 3 heures.
마저 · 조차 = même ··· !	«기대 밖의 것까지»	너**마저**! Même toi !

주의 · 은/는·도·만이 오면 이/가·을/를은 물러납니다

같은 명사에 격 조사와 보조사를 겹쳐 쓰지 않습니다: 저는이 ×, 물을만 ×. 저는 물만 마셔요 — 보조사가 격 조사 자리를 대신합니다. 그리고 도는 aussi처럼 뒤쪽 아무 데나 두지 말고 반드시 **해당 명사 바로 뒤**에 붙입니다: **Moi aussi**, je suis élève → 저**도** 학생이에요.

N'empilez pas deux particules de rôle sur un nom : 저는이 ×. Quand 은/는·도·만 arrivent, 이/가·을/를 s'effacent : 저는 물만 마셔요. Et 도 ne se promène pas comme « aussi » — il se colle obligatoirement **juste derrière le nom** concerné : « Moi aussi, je suis élève » → 저**도** 학생이에요.

연습 문제 7 · Exercices 7

알맞은 조사를 고르세요. · Choisissez ou complétez la bonne particule.

1. A: 누가 왔어요? B: 민수(가 / 는) 왔어요.

2. 처음 만난 사람에게: 저(가 / 는) 마리예요.

3. 사과(가 / 는) 좋아하지만 바나나(가 / 는) 안 좋아해요.

4. 옛날에 호랑이(________) 살았어요. 그 호랑이(________) 배가 고팠어요.

5. 저(________) 학생이에요. moi aussi 주말(________) 쉬어요. seulement le week-end

6. 아침 9시(________) 저녁 6시(________) 일해요.

7. 지갑에 천 원(________) 없어요.

8. 빵(________) 우유를 샀어요. du pain et du lait — le « et » du quotidien

9. 커피(________) 주세요. un café ou n'importe quoi 일요일(________) 교회에 가요. chaque dimanche

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 「밖에」 뒤에 올 수 있는 것은? ⓐ 있어요 ⓑ 없어요

② «aussi» 뜻: 저(는 / 도) 학생이에요.

③ «vers/environ»: 세 시(쯤 / 마다) 만나요.

④ 은/는·도·만이 오면 물러나는 조사 두 쌍은? ________

⑤ 완성하세요: 월요일(________) 금요일(________) 일해요.

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

10. 만과 마다를 넣어 자신에 대한 문장을 하나씩 쓰세요: ____________________ / ____________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 은/는으로 화제를 세울 수 있어요(«Moi, je…») ☐ 도를 해당 명사 바로 뒤에 붙여요

S

문장 성분과 어순

L'ordre des mots — le verbe descend à la FIN : la plus haute montagne, gravie une fois pour toutes

핵심 · S-V-O가 아니라 S-O-V — 동사를 끝까지 아껴 두세요

프랑스어는 Je **mange** du riz(S-V-O)이지만, 한국어는 저는 밥을 **먹어요**(S-O-V)입니다 — 동사가 문장 **맨 끝**으로 갑니다. 적응 요령: «누가 – 무엇을 – 어떻게 한다» 순서로, 동사를 마지막까지 아껴 둔다고 생각하세요. 조사가 역할을 표시해 주기 때문에 목적어를 먼저 말해도 헷갈리지 않습니다. 꾸미는 말이 명사 앞에 오는 반전(5과)과 함께, 이 과만 몸에 배면 나머지는 내리막입니다.

Le français dit « Je **mange** du riz » (S-V-O) ; le coréen dit 저는 밥을 **먹어요** (S-O-V) — le verbe descend à la **fin de la phrase**. Astuce d'adaptation : pensez « qui – quoi – fait quoi », et gardez le verbe pour la dernière seconde. Comme les particules marquent les rôles, dire l'objet d'abord ne crée aucune confusion. Avec le basculement des épithètes (leçon 5), conquérez cette leçon — le reste descend tout seul.

문장 성분 Les éléments de la phrase

성분	표시	예
주어 sujet	이/가 (은/는)	**동생이** 자요. Mon petit frère dort.
목적어 objet	을/를	동생이 **빵을** 먹어요. Mon petit frère mange du pain.
서술어 prédicat — à la fin	문장 맨 끝	동생이 빵을 **먹어요**.
부사어 complément	에/에서/(으)로 …	동생이 **부엌에서** 빵을 먹어요. dans la cuisine
관형어 déterminant — DEVANT le nom	명사 앞	**새** 빵 · **친구의** 빵

조사 덕분에 순서가 자유롭습니다 Grâce aux particules, l'ordre est libre

프랑스어는 어순이 문법이라 순서를 바꾸면 뜻이 무너지지만(Le frère mange le pain ≠ Le pain mange le frère!), 한국어는 조사가 역할을 들고 다니므로 순서를 바꿔도 뜻이 같습니다 — «Le pain, mon frère le mange»의 전위 감각과 통합니다. 단, 서술어는 항상 맨 끝입니다.

En français, l'ordre EST la grammaire — inversé, le sens s'écroule (« Le frère mange le pain » ≠ « Le pain mange le frère » !). En coréen, la particule « porte » le rôle avec son nom : on peut déplacer les groupes sans changer le sens. Une seule attache : le prédicat reste à la fin.

동생이 빵을 먹어요. = 빵을 동생이 먹어요.

Le pain, mon frère le mange — le sens tient, les particules gardent les rôles (comme le détachement français !)

~~동생이 먹어요 빵을.~~ ✕

le verbe ne se tire pas hors de la fin de phrase

TIP · 자주 쓰는 확장 순서

「누가 – 언제 – 어디서 – 무엇을 – 어떻게 – 서술어」: 저는 아침에 도서관에서 한국어를 열심히 공부해요 = Le matin, j'étudie sérieusement le coréen à la bibliothèque — 성분은 같고 배열만 다릅니다. 나란히 두고 비교해 보세요.

L'ordre complet « qui – quand – où – quoi – comment – prédicat » : 저는 아침에 도서관에서 한국어를 열심히 공부해요 = « Le matin, j'étudie sérieusement le coréen à la bibliothèque » — les mêmes briques, un autre échafaudage !

연습 문제 8 · Exercices 8

순서를 바로잡거나 분석하세요. · Réordonnez ou analysez les phrases.

1. 배열하세요: 마셔요 / 아버지가 / 커피를 → ________

2. 배열하세요: 줬어요 / 저는 / 선물을 / 친구에게 → ________

3. 성분을 표시하세요: 동생이 학교에서 한국어를 배워요.

4. 어느 단어가 반드시 맨 끝에 와야 합니까? ⓐ 동생이 ⓑ 한국어를 ⓒ 배워요

5. 꾸며 보세요: (예뻐요 / 예쁜) 꽃을 샀어요.

6. 번역하세요: «Je lis un livre à la bibliothèque.» → ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 맞는 어순은? ⓐ 저는 먹어요 밥을 ⓑ 저는 밥을 먹어요

② 한국어에서 순서를 바꿔도 뜻이 유지되는 이유는? ________

③ 배열하세요: 마셔요 / 커피를 / 아침에 / 저는 → ______________________

④ 한국어에서 유일하게 자리가 고정된 성분은? ________

⑤ ○×: 관형어는 명사 뒤에 온다. ( )

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

7. 사다리를 채워 쓰세요: 가요 → 학교에 가요 → ________ 학교에 가요 → 저는 ________ ________ 학교에 가요

8. 번역해 쓰세요: «Mon petit frère mange du riz à la maison.» → ________________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 동사를 맨 끝까지 아껴 둘 수 있어요 ☐ 조사로 성분을 표시하며 순서를 바꿔요

복습 마당 ② · 5~8과 Révision · Leçons 5–8

단어와 뼈대를 점검하세요. 정답은 부록 C. · Vérifiez les mots et la charpente. Corrigés à l'annexe C.

1. 품사를 쓰세요: 빨리(________) · 새(________)

2. 조사를 넣으세요: 친구(________) 선물(________) 줘요.

3. 고르세요: A: 누가 왔어요? B: 동생(이 / 은) 왔어요.

4. 배열하세요: 읽어요 / 책을 / 저는 → ________________

5. 번역하세요: «J'aime le café.» → ________________

6. 고쳐 쓰세요: 저는이 학생이에요 → ________________

7. 부터~까지로 문장을 쓰세요: ________________________

8. ○×: 서술어는 문장 맨 앞에 온다. ( )

제 3 부 · Partie 3

문장 만들기

Construire des phrases

이제 뼈대에 살을 붙일 차례입니다. 동사를 활용해 현재·과거·미래를 말하고, 부정하고, 질문하고, 숫자를 세고, 높임말을 쓰고, 문장을 잇는 법을 배웁니다. 좋은 소식: 어미와 조동사로 시제를 표시하는 일(je mange → j'ai mangé → je vais manger)은 평생 해 온 일이라, «시제 표지»라는 발상은 이미 알고 있습니다. 이 부가 끝나면 일상의 기본 문장을 자유롭게 만들 수 있습니다.

Il est temps de mettre de la chair sur la charpente : conjuguer au présent–passé–futur, nier, questionner, compter, honorer, relier les phrases. Bonne nouvelle : marquer le temps par des terminaisons (je mange → j'ai mangé → je vais manger), c'est le réflexe de toute votre vie — seule la boîte à outils change. Après cette partie, les phrases simples du quotidien seront à vous.

동사·형용사의 활용

La conjugaison — 아/어요 만드는 법

프랑스어 동사가 인칭·시제마다 모양을 바꾸듯, 한국어 동사도 **어미를 갈아 끼워** 말을 만듭니다 — 다만 인칭 변화는 없습니다! 사전에 실린 기본형은 모두 **-다**로 끝납니다: 가다, 먹다, 예쁘다. -다를 떼면 **어간**이 남고, 거기에 어미를 붙입니다 — parler에서 -er를 떼고 parl-에 -e·-ez를 붙이는 «어간 + 어미» 조립, 바로 여러분이 평생 해 온 그 동작입니다.

Bonne nouvelle : le verbe coréen se conjugue, mais **jamais selon la personne** — et le principe, vous le connaissez par cœur : radical + terminaison, comme parler → parl- + -e. La forme du dictionnaire finit toujours en **-다** : 가다, 먹다. Ôtez -다, il reste le **radical**, et l'on y accroche les terminaisons — exactement le geste de conjuguer un verbe du 1er groupe, en plus simple.

핵심 · 인칭·수 변화가 없습니다

주어가 누구든 형태가 하나입니다: 저도 **가요**, 너도 **가요**, 그분도 **가요**(높임은 15과에서). je vais·tu vas·nous allons의 여섯 인칭 표가 통째로 사라집니다 — 달라지는 것은 «어미 갈아 끼우기» 하나뿐. 프랑스어 화자에게는 오히려 휴식입니다.

Quel que soit le sujet, une seule forme : 저도 가요, 너도 가요, 그분도 가요 (l'honorifique en leçon 15). Fini les six personnes de « je vais·tu vas·nous allons » — le seul jeu qui reste, c'est « changer la terminaison ». Un repos mérité pour un francophone !

해요체 만들기 — 3단계 규칙 Les 3 règles de la forme en -요

규칙	예
① 어간 모음이 ㅏ·ㅗ → -아요	가다 → 가**요** aller · 앉다 → 앉**아요** s'asseoir · 오다 → 와**요** venir
② 그 외 모음 → -어요	먹다 → 먹**어요** manger · 읽다 → 읽**어요** lire · 배우다 → 배**워요** étudier
③ 하다 → 해요	공부하다 → 공부**해요** apprendre · 일하다 → 일**해요** travailler

TIP · le/l'·ce/cet 동화의 감각으로

mangeons에서 e가 소리 때문에 끼어들고, ce/cet·ma/mon이 뒤 소리에 따라 갈리듯, -아요/-어요도 어간 모음에 따라 짝을 고르는 규칙일 뿐입니다 — «소리 따라 형태 고르기»는 이미 여러분의 습관입니다.

Choisir -아요 ou -어요 selon la voyelle du radical ? Le français fait pareil sans y penser : je mange → nous mangeons (le e surgit selon le son !), ce/cet, appeler → appelle. « Accorder la forme au son », c'est déjà votre réflexe.

모음 축약 Fusion de voyelles

보다 → 봐요
voir — ㅗ+아 → ㅘ

주다 → 줘요
donner — ㅜ+어 → ㅝ

마시다 → 마셔요
boire — ㅣ+어 → ㅕ

보내다 → 보내요
envoyer — ㅐ+어 → ㅐ

만나다 → 만나요
rencontrer — ㅏ+아 → ㅏ

서다 → 서요
être debout — ㅓ+어 → ㅓ

격식체 -ㅂ니다/습니다 Le style formel

받침 ✕ 어간 + -ㅂ니다 · 받침 ○ 어간 + -습니다

갑니다
aller (formel)

먹습니다
manger (formel)

공부합니다
étudier (formel)

이다 — 명사 문장의 서술어: 예요/이에요 = « être » — mais obligatoire, et DERRIÈRE le nom !

«명사 + 이다»는 «Je suis étudiant» 같은 명사문입니다: 저는 학생**이에요**. 다른 점 둘 — 한국어 공손체에서는 이다를 **생략할 수 없고**, 위치는 명사 뒤(서술어는 맨 끝!)입니다. 그리고 관사가 없습니다: un도 le도 필요 없이 저는 학생이에요로 끝. 해요체는 앞 명사의 받침에 따라 둘 중 하나를 고릅니다. 이 책에서 가장 많이 쓴 문형의 규칙입니다.

« Nom + 이다 », c'est la phrase attributive « Je suis étudiant » : 저는 학생이에요. Mais deux différences : 이다 **ne se supprime jamais** dans le registre poli, et sa place est derrière le nom (le prédicat à la fin !). Le style en -요 choisit la forme selon le patchim du nom qui précède. Et n'oubliez pas : pas d'article — 저는 학생이에요 se passe de « un » ou « le ». C'est la règle du modèle de phrase le plus utilisé de ce livre.

받침 × 명사 + 예요 · 받침 ○ 명사 + 이에요 · 격식 → 입니다

의사예요
(je suis) médecin — 받침 ×

학생이에요
(je suis) élève — 받침 ○ · 발음 [학쌩이에요] (경음화, 4과)

이름이 뭐예요?
Comment tu t'appelles ? (mot à mot : ton nom, c'est quoi ?) — 뭐 + 예요

주의 · 부정은 아니에요 하나뿐

예요/이에요의 부정은 받침과 관계없이 **이/가 아니에요**(11과)입니다: 의사가 아니에요 · 학생이 아니에요. 격식체는 입니다를 쓰고, 의문형은 입니까?로 바뀝니다.

Sa négation est toujours 이/가 아니에요 (= « n'est pas », leçon 11). Formel — 입니다, question — 입니까?

TIP · 언제 어느 체를 쓰나

해요체 = 일상의 공손한 말(이 책의 기본), 합니다체 = 발표·뉴스·면접 같은 격식 상황. 프랑스어에서 일상 회화와 연설·뉴스의 격식어를 갈아입듯, 상황에 맞춰 갈아입는 옷과 같습니다.

Style en -요 = la politesse du quotidien (le réglage par défaut de ce livre), 합니다체 = les situations formelles : exposé, journal télévisé, entretien. Comme passer du français courant au registre soutenu d'un discours — un vêtement que l'on change selon l'occasion.

연습 문제 9 · Exercices 9

해요체로 바꾸세요(9~10번은 격식체로). · Mettez à la forme en -요 (n° 9–10 : style formel).

1. 앉다 → ________ **2.** 입다 → ________ **3.** 요리하다 → ________ **4.** 웃다 → ________

5. 보다 → ________ **6.** 배우다 → ________ **7.** 기다리다 → ________ **8.** 보내다 → ________

9. 격식체로: 가다 → ________ · 먹다 → ________ · 공부하다 → ________

10. 만나다의 해요체는 왜「만나아요」가 아닙니까? → ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 의사(예요 / 이에요).

② 학생(예요 / 이에요).

③ 격식체로: 저는 학생(입니다 / 습니다).

④ 마시다 → 해요체: ________

⑤ 듣다 → 합니다체: ________

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

11. 활용표를 채워 쓰세요. Remplissez le tableau de conjugaison.

기본형	해요체	합니다체
가다		
먹다		
배우다		
공부하다		

할 수 있어요 Je sais : ☐ 3단계 규칙으로 해요체를 만들 수 있어요 ☐ 받침으로 예요/이에요를 고를 수 있어요

시제와 진행

Les temps — passé = -았 · en train de = -고 있다 · futur = -ㄹ 거예요 : des équivalences nettes !

프랑스어가 어미와 조동사(passé composé·futur proche)로 시간을 표시하듯, 한국어는 동사 **뒤(어미)**로 같은 일을 합니다. 대응이 깔끔합니다: 가요 = je vais · 갔어요 = je suis allé(e) · 갈 거예요 = je vais aller · 가고 있어요 = je suis en train d'aller. 인칭 변화 없이 어미 한 벌이면 끝입니다.

Le français marque le temps par les terminaisons et les auxiliaires — le coréen fait exactement pareil, tout **derrière le radical**. Les équivalences sont nettes : 가요 = je vais, 갔어요 = je suis allé(e), 갈 거예요 = je vais aller (le futur proche !), 가고 있어요 = je suis en train d'aller. Un seul jeu de terminaisons pour tout le monde — pas de tableaux de conjugaison à six personnes.

과거 -았/었/했- Le passé (≈ passé composé)

ㅏ·ㅗ 어간 + **-았어요** · 그 외 + **-었어요** · 하다 → **했어요**

갔어요
je suis allé(e)

먹었어요
j'ai mangé

공부했어요
j'ai étudié

만났어요
j'ai rencontré — 만나+았 → 만났

마셨어요
j'ai bu — 마시+었 → 마셔

봤어요
j'ai vu — 보+았 → 봤

TIP · 한국어 과거는 «필수»입니다

프랑스어 구어에서는 «Hier, je mange chez ma mère…»처럼 현재로 과거를 말하기도 하지만, 한국어 과거는 생략할 수 없습니다: 어제 먹었어요 (~~어제 먹어요~~ ×). 과거 일이면 반드시 -았/었-을 붙이세요.

En français familier, le présent passe parfois avec « hier » (« Hier, je mange chez ma mère… ») — en coréen, jamais : 어제 먹었어요 (어제 먹어요 ×). Fait passé = -았/었- obligatoire.

미래 -(으)ㄹ 거예요 Le futur (= aller + infinitif)

내일 친구를 만날 거예요.
Demain, je vais voir un ami.

주말에 영화를 볼 거예요.
Ce week-end, je vais regarder un film.

TIP · 받침 있으면 -을 거예요

먹다 → 먹을 거예요 · 읽다 → 읽을 거예요. 받침이 없으면 -ㄹ 거예요: 가다 → 갈 거예요.

Patchim présent → -을 거예요 (먹을 거예요), absent → -ㄹ 거예요 (갈 거예요).

참고 · -겠-

-겠-은 의지·공손한 미래를 담습니다: 제가 하**겠**습니다(c'est moi qui vais le faire) · 알**겠**습니다(bien, entendu — réponse polie) · 맛있**겠**다! (ça a l'air bon ! — supposition). 초급에서는 이 세 표현만 통째로 익히면 충분합니다.

-겠- porte l'intention ou un futur poli — au niveau débutant, mémorisez ces trois expressions en bloc.

진행 -고 있다 = être en train de « En train de … » — l'équivalence parfaite !

지금 밥을 먹고 있어요.
Maintenant, je suis en train de manger.

음악을 듣고 있어요.
Je suis en train d'écouter de la musique.

핵심 · être en train de의 일을 「어간 + 고 + 있어요」가 합니다

je suis en train de **manger** = 먹**고 있**어요 — «지금 이 순간»을 따로 표시하는 발상이 같고, 위치만 동사 뒤입니다. 끝의 있다는 18과의 그 «있다 (il y a)»입니다. 형용사에는 쓰지 않습니다: 예쁘고 있어요 ✕ — 상태는 그냥 예뻐요(«en train d'être joli»라고 하지 않듯이).

« Être en train de manger » = 먹고 있어요 — l'idée de marquer « en ce moment même » est identique, seule la position change. Le 있다 du bout est le « il y a » de la leçon 18. Pas avec les adjectifs : 예쁘고 있어요 ✕ — un état se dit simplement 예뻐요 (on ne dit pas « être en train d'être joli »).

희망 -고 싶다 = vouloir + infinitif — mais DERRIÈRE le verbe

프랑스어는 je **veux** manger(희망이 앞), 한국어는 먹**고 싶어요**(희망이 뒤)입니다 — 뜻은 같고 위치만 반대입니다. 조립은 진행형과 같은 «어간 + 고»: 가**고 싶**어요 = je veux aller.

Le français dit « je **veux** manger » (le vouloir devant) ; le coréen dit 먹**고 싶어요** (le vouloir derrière) — même sens, position inverse. Le montage est celui du « en train de » : « radical + 고 » : 가고 싶어요 = je veux aller.

어간 + **-고 싶어요** = vouloir + 동사

프랑스에 가고 싶어요.
Je veux aller en France.

뭐 먹고 싶어요?
Tu veux manger quoi ?

쉬고 싶어요.
Je veux me reposer.

TIP · 싶다는 형용사처럼 활용합니다

과거는 -고 싶**었**어요(je voulais), 부정은 안 가고 싶어요보다 가고 싶**지 않아요**가 자연스럽습니다.

Passé : -고 싶었어요 ; négation naturelle : -고 싶지 않아요 (« je ne veux pas »).

연습 문제 10 · Exercices 10

알맞은 시제로 바꾸세요. · Mettez au temps qui convient.

1. 어제 한국어를 (공부하다) → ________

2. 내일 친구를 (만나다) → ________

3. 지난주에 영화를 (보다) → ________

4. 지금 음악을 (듣다, 진행형) → ________

5. 다음 달에 한국 요리를 (배우다, 미래) → ________

6. 번역하세요: «Ce matin, j'ai bu un café.» → ________

7. 「예쁘다」를 진행형으로 쓸 수 없는 이유는? ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 프랑스에 (가다 + 싶다) → ________.

② 뭐 (먹다 + 싶다)? → 뭐 ________?

③ «je suis en train d'aller» = ⓐ 가고 싶어요 ⓑ 가고 있어요

④ 어제 책을 (읽다) → ________.

⑤ 「알겠습니다」는 어떤 뜻의 공손한 대답입니까? ________

✎ **써 보세요** · À vous d'écrire

8. 먹다로 세 문장을 쓰세요: 어제 ____________ · 지금 ____________ · 내일 ____________

할 수 있어요 Je sais : ☐ 시제 조동사·어미를 한국어 어미로 옮길 수 있어요 ☐ 과거 -았/었-을 빠뜨리지 않아요

안

부정문

La négation — 안(=ne pas) · 못 · -지 않다 · 말다(금지 전용!) · 아니다(명사 부정)

좋은 소식: 짧은 부정어 **안**은 동사 앞의 **한 조각**입니다 — ne…pas처럼 두 조각으로 동사를 감쌀 필요가 없습니다! je **ne** vais **pas** = **안** 가요. **못**은 «~할 수 없다» — je ne peux pas y aller의 뜻입니다. 긴 부정 **-지 않다**는 같은 뜻을 동사 뒤에 조립하는 형태입니다.

Bonne nouvelle : la négation courte **안** est UN seul mot devant le verbe — plus simple que « ne…pas » en deux morceaux ! « Je **ne** vais **pas** » = 안 가요, un seul bloc. **못** signifie « ne pas pouvoir » — « je ne peux pas y aller ». La négation longue **-지 않다** monte le même sens derrière le verbe.

안 vs 못 안 (choisir de ne pas) vs 못 (ne pas pouvoir)

고기를 안 먹어요.
Je ne mange pas de viande. — mon choix

수영을 못 해요.
Je ne sais pas nager. — pas la capacité

오늘은 안 가요.
Aujourd'hui, je n'y vais pas.

바빠서 못 가요.
Occupé(e), donc je ne peux pas y aller. — circonstances

핵심 · ne pas와 ne pas pouvoir의 구별 그대로

프랑스어에서 je ne vais pas(안 가요)와 je ne peux pas aller(못 가요)를 나누듯, 한국어는 **안**과 **못**으로 나눕니다. 「~하다」동사는 사이를 갈라 넣습니다: 공부해요 → 공부 **안** 해요 (~~안 공부해요~~ ×).

Comme le français distingue « je ne vais pas » (안) et « je ne peux pas aller » (못), le coréen sépare 안 et 못. Les verbes en « nom + 하다 » s'ouvrent au milieu : 공부해요 → 공부 안 해요 (안 공부해요 ×).

-지 않다 / -지 못하다 La négation longue — montée derrière

텔레비전을 보지 않아요.
= 안 봐요 — je ne regarde pas la télé (un peu plus formel)

매운 음식을 먹지 못해요.
= 못 먹어요 — je ne peux pas manger épicé

이다의 부정: 아니다 = «n'est pas» Je ne suis pas chinois(e) !

명사 + 이/가 + 아니에요

저는 중국 사람이 아니에요.
Je ne suis pas chinois(e).

이것은 물이 아니에요.
Ce n'est pas de l'eau.

TIP · 프랑스어에 없던 서랍 나누기 — 아니다·없다는 전용 단어

프랑스어는 동사든 명사든 ne…pas 하나로 부정하지만(Ce n'est pas un livre), 한국어는 서랍을 나눕니다: «명사이다»의 부정은 **아니다**, «있다»의 부정은 **없다**(18과) — 동사·형용사의 안·-지 않다와는 서로 다른 단어입니다. 명사 부정에 ~~안 이에요~~ ×라고 하지 않도록 특히 주의하세요.

Attention, une répartition nouvelle : le français couvre tout avec « ne…pas », mais le coréen a des mots distincts — la négation de 이다 (être + nom) est **아니다** (« ce n'est pas »), celle de 있다 (il y a) est **없다** (« il n'y a pas », leçon 18). Trois tiroirs au lieu d'un : 안 pour les verbes/adjectifs, 아니다 pour les noms, 없다 pour l'existence. Et ne dites jamais « 안 이에요 » !

명령의 부정: -지 마세요 = «ne … pas» 전용형 L'interdiction — un outil dédié !

걱정하지 마세요.
Ne vous inquiétez pas.

여기서 사진을 찍지 마세요.
Ne prenez pas de photos ici.

주의 · 명령의 부정은 말다 부정만 씁니다

프랑스어 금지는 ne…pas를 그대로 명령문에 쓰지만(Ne pars pas!), 한국어 부정 명령은 안이 아니라 **-지 말다** 전용입니다: ~~안 걱정하세요~~ ×, 걱정하지 마세요 ○. -지 마세요 = 금지 전용 어미로 통째로 대응시켜 외우세요: **Ne** pars **pas**(감싸기) → 가**지 마세요**(뒤에 조립).

Le français interdit avec le même « ne…pas » (« Ne pars pas ! »), mais le coréen a un outil réservé à l'interdiction : **-지 말다** — jamais 안 : « 안 걱정하세요 » ×, 걱정하지 마세요 ○. Mémorisez en bloc : -지 마세요 = « ne … pas » de l'impératif, monté derrière le verbe : « **ne** pars **pas** » → 가**지 마세요**.

연습 문제 11 · Exercices 11

알맞은 부정 표현을 쓰세요. · Écrivez la forme négative qui convient.

1. 다리를 다쳐서 축구를 (안 / 못) 해요.

2. 다이어트 중이라서 빵을 (안 / 못) 먹어요.

3. 시간이 없어서 영화를 (안 / 못) 봐요.

4. 「안」의 위치를 바로잡으세요: 안 일해요 → 주말에 일을 ________.

5. -지 않다로 바꾸세요: 텔레비전을 안 봐요 → 텔레비전을 ________.

6. 번역하세요: «Je ne suis pas chinois(e).» → ________

7. 맞는 문장은? ⓐ 학생이 안 이에요. ⓑ 학생이 아니에요.

8. «Ne vous inquiétez pas» → ________.

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 우유 알레르기가 있어서 우유를 (안 / 못) 마셔요.

② 부정 명령으로: (가다) → ________. = Ne pars pas !

③ 이것은 책(이 / 을) 아니에요.

④ «안 봐요»와 같은 것은? ⓐ 보지 않아요 ⓑ 보지 못해요

⑤ 고쳐 쓰세요: 저는 안 운동해요 → ________.

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

9. 고쳐 쓰세요: 안 공부해요 → ______________ · 학생이 안 이에요 → ______________

10. 못 하는 것 하나를 문장으로 쓰세요: 저는 ____________________ 못 해요.

할 수 있어요 Je sais : ☐ 안(ne pas)과 못(ne pas pouvoir)을 구별해요 ☐ -지 마세요(금지 전용)로 금지를 말할 수 있어요

문장의 종류와 의문사

Types de phrases et mots interrogatifs — sans « est-ce que », montez juste l'intonation !

네 가지 문장 Les 4 types de phrases

종류	해요체	예
평서문 phrase déclarative	-아/어요.	학교에 가요. Je vais à l'école.
의문문 phrase interrogative	-아/어요? ↗ (억양만!)	학교에 가요? Tu vas à l'école ?
명령문 phrase impérative-requête	-(으)세요.	여기 앉으세요. Asseyez-vous ici, je vous prie.
청유문 phrase de proposition « allons… »	-아/어요 · -(으)ㅂ시다	같이 가요! Allons-y ensemble !

핵심 · 물음은 억양 하나로 — 이미 매일 그렇게 묻고 있습니다

격식 프랑스어는 **Est-ce que** tu viens?이나 도치(Viens-tu?)를 쓰지만, 일상 대화에서는 «Tu viens?↗»처럼 **끝만 올려** 묻습니다 — 한국어 해요체가 바로 그 습관 그대로입니다: 가요. ↘ / 가요? ↗. 형태 변화도, est-ce que 같은 의문 표지도 없습니다. 격식체에서만 -ㅂ니까?로 형태가 바뀝니다: 갑니다 → 갑니까?

Le français soigné dit « **Est-ce que** tu viens ? » ou inverse (« Viens-tu ? »), mais au quotidien vous dites « Tu viens ?↗ » en **montant simplement la voix** — le style en -요 du coréen, c'est exactement cette habitude : 가요. ↘ / 가요? ↗. Aucun changement de forme, aucun « est-ce que ». Seul le style formel change de forme : 갑니다 → 갑니까?

부탁과 제안 — -아/어 주세요 · -(으)ㄹ까요? Demandes et propositions

-(으)세요는 지시이고, **-아/어 주세요**는 «나를 위해 해 주세요»라는 부탁입니다 — «s'il vous plaît»에 더해, ouvre-**moi** la porte의 그 «moi(나를 위해)»가 담는 느낌이 바로 주다입니다. **-(으)ㄹ까요?**는 «~할까요?» 하고 제안하거나 의향을 묻습니다(받침○ -을까요): «…, on y va?» / «Voulez-vous que je …?»

-(으)세요 est une consigne ; **-아/어 주세요** est la demande « faites-le pour moi » — le rôle de « s'il vous plaît + pour moi », le « me » de « ouvre-**moi** la porte » : ce « pour quelqu'un », c'est 주다 (donner). **-(으)ㄹ까요?** propose ou sonde l'envie : « …, on y va ? » / « Voulez-vous que je … ? » (patchim — -을까요).

사진 좀 찍어 주세요.
Prenez-moi en photo, s'il vous plaît. — 좀 = 부탁을 부드럽게(≈ s'il vous plaît의 완충)

천천히 말해 주세요.
Parlez lentement, s'il vous plaît.

도와주세요!
Aidez-moi, s'il vous plaît !

같이 갈까요?
On y va ensemble ?

창문을 열까요?
Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre ? (sonder l'envie de l'autre)

의문사 Les mots interrogatifs

무엇/뭐	누구	언제	어디	왜	어떻게	얼마	몇
quoi	qui	quand	où	pourquoi	comment	combien (prix)	combien (+ classificateur)

핵심 · 의문사는 제자리에 — «Tu manges quoi?»와 같습니다

일상 프랑스어 «Tu manges **quoi**?»에서 quoi가 목적어 자리에 그대로 있듯, 한국어 의문사도 묻고 싶은 **그 자리에 그대로** 둡니다: 뭐 먹어요?(tu manges quoi?) · 어디 가요?(tu vas où?) — «Qu'est-ce que tu manges?»처럼 앞으로 옮기는 격식 구문은 없습니다. 단, 동사는 여전히 맨 끝: quoi가 동사 **앞**으로 옵니다(뭐 먹어요 — 먹어요 뭐 ×).

Dans le français parlé « Tu manges **quoi** ? », quoi reste à la place de l'objet — le mot interrogatif coréen fait pareil : il reste **exactement à la place de ce qu'on demande** : 뭐 먹어요? (tu manges quoi ?), 어디 가요? (tu vas où ?) — pas de montée en tête à la « Qu'est-ce que tu manges ? ». Un seul rappel : le verbe reste à la fin, donc « quoi » monte **devant** le verbe (뭐 먹어요 — 먹어요 뭐 ×).

이름이 뭐예요?
Comment tu t'appelles ? — 이름은 뭐(quoi)로 묻습니다(comment ×)!

화장실이 어디예요?
Où sont les toilettes ?

이거 얼마예요?
C'est combien ? — la formule magique du marché

감탄과 확인: -네요 ≈ « tiens, … ! »

날씨가 좋네요!
Tiens, il fait beau ! — on vient de le remarquer

한국어를 잘하시네요!
Ton coréen est vraiment bon, dis donc !

TIP · -네요 = 방금 안 것에 대한 감탄

방금 보고 느낀 것을 나누는 어미입니다 — «Tiens, il pleut!» 같은 즉석 감탄의 느낌: 비가 오네요 = Tiens, il pleut !

-네요 partage ce qu'on « vient de remarquer » : 비가 오네요 ≈ « Tiens, il pleut ! »

연습 문제 12 · Exercices 12

알맞은 의문사·형태를 쓰세요. · Écrivez le mot interrogatif ou la forme qui convient.

1. A: ________ 가요? B: 도서관에 가요.

2. A: ________ 만나요? B: 세 시에 만나요.

3. A: 이거 ________예요? B: 오천 원이에요.

4. A: 가족이 ________ 명이에요? B: 네 명이에요.

5. 명령문으로: (앉다) → 여기 ________.

6. 청유문으로: (먹다) → 같이 점심을 ________.

7. 격식 의문문으로: 갑니다 → ________?

8. 감탄으로: 경치가 정말 (아름답다) → ________!

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 부탁으로: 사진 좀 (찍다) → 사진 좀 ________.

② 제안으로: 같이 (가다)? → 같이 ________?

③ 천천히 (말해 / 말하) 주세요.

④ 격식 의문문으로: 먹습니다 → ________?

⑤ 어울리는 대답은? A: 이거 뭐예요? B: ⓐ 세 시예요 ⓑ 사전이에요

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

9. 대화를 완성해 쓰세요: A: 주말에 뭐 해요? B: ________________. A: 어디에서 해요? B: ________________.

할 수 있어요 Je sais : ☐ 억양만으로 질문을 만들 수 있어요(est-ce que 없이) ☐ -아/어 주세요(s'il vous plaît)로 부탁할 수 있어요

兆

숫자와 단위 명사 — 일에서 조까지

Les nombres — deux séries de chiffres et les classificateurs : deux nouveautés bien rangées !

고유어 수 — 하나부터 아흔아홉까지 Les nombres coréens natifs 1–99

개수와 나이를 셀 때 씁니다. 1~10을 외우고, 20~90의 십 단위를 더하면 99까지 만들 수 있습니다. vingt-deux(22)처럼 십 단위와 낱 단위를 붙이는 조립식이라 21부터 99까지 따로 외울 것이 없습니다!

Pour compter les quantités et l'âge. Mémorisez 1–10 et les dizaines — le reste s'assemble comme « vingt-deux » = 22 : inutile d'apprendre 21–99 un par un (et aucun « quatre-vingt-dix » tordu : 90 = 아흔, régulier !).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열

20	30	40	50	60	70	80	90
스물	서른	마흔	쉰	예순	일흔	여든	아흔

조합: 11 = 열하나 · 25 = 스물다섯 · 47 = 마흔일곱 · 99 = 아흔아홉. 100부터는 고유어 수가 없어 한자어 수를 씁니다.

Assemblage : dizaine + unité (25 = 스물다섯). Les natifs s'arrêtent à 99 — à partir de 100, on passe aux nombres sino-coréens.

한자어 수 — 일부터 조까지 Les nombres sino-coréens pour dates, argent, minutes

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	0
일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구	십	영/공

주의 · 수가 두 벌 — un·deux 한 벌만 쓰는 프랑스어에는 없는 짐입니다

프랑스어는 개수든 날짜든 돈이든 **un·deux·trois 한 벌**로 다 세지만, 한국어는 **두 벌**을 나눠 씁니다: 개수·나이는 고유어 수(하나·둘), 날짜·돈·분(分)은 한자어 수(일·이). 둘 다 새로 외워야 하지만 1~10 두 벌 = 스무 단어가 전부이고(그리고 quatre-vingt-dix 같은 곱셈 계산은 없습니다 — 90 = 아흔, 규칙적!), 어느 단위 명사가 어느 수와 짝인지는 아래 표처럼 **규칙이 고정**되어 있어 헷갈릴 일은 곧 사라집니다.

Le français compte tout avec **une seule série** (un·deux·trois), mais le coréen en partage **deux** : les natifs (하나·둘) pour les quantités et l'âge, les sino-coréens (일·이) pour les dates, l'argent et les minutes. Deux nouveautés, oui — mais 20 mots en tout pour 1–10, et le couple « classificateur ↔ série de nombres » est **fixé par la règle** comme dans le tableau ci-dessous : la confusion disparaît vite.

100	1000	10 000	100 mille	1 million	10 millions	100 millions	1 billion
백	천	만	십만	백만	천만	억	조

핵심 · 만(10 000) 단위 묶음 — mille가 아니라 만으로 다시 묶으세요

프랑스어는 mille(1 000)·million·milliard로 숫자를 묶지만, 한국어는 **만(10 000)** 단위로 묶습니다. 대응표: 만 = dix mille · **십만 = cent mille** · **백만 = un million** · 천만 = dix millions · **억 = cent millions** · 조 = un billion. 읽기: 25 000 = **이만 오천**(2만+5천) · 380 000 = **삼십팔만**(38만!) · 100 000 000 = **일억**. 백·천·만 앞에는 **일을 붙이지 않고**(일만 ✕→ 만 ◯), 억·조부터는 **일억, 일조**라고 읽습니다.

Le français groupe les nombres par mille·million·milliard, le coréen par **만 (10 000)**. Équivalences : 만 = dix mille, 십만 = cent mille, 백만 = un million, 천만 = dix millions, 억 = cent millions, 조 = un billion. Lecture : 25 000 = 이만 오천 (2×만 + 5×천), 380 000 = 삼십팔만 (« 38 man » !). Devant 백·천·만, pas de 일 (일만 ✕) ; à partir de 억·조, on le remet : 일억, 일조.

TIP · 발음 주의

십육(16)은 [심뉵], 백만은 [뱅만], 십만은 [심만] — 4과의 소리 변화가 숫자에서도 일어납니다. 전화번호는 한 자리씩, 0은 「공」: 010-1234-5678 = 공일공, 일이삼사, 오육칠팔.

Les règles de sons de la leçon 4 s'appliquent aussi aux nombres : 십육 = [심뉵], 십만 = [심만]. Le numéro de téléphone se lit chiffre par chiffre, 0 = 공.

단위 명사 — «une tasse de, une feuille de»를 모든 명사에! Les classificateurs — comme « une tasse de, une feuille de », mais partout !

프랑스어는 deux chats처럼 명사를 바로 세지만, une **tasse** de café·une **feuille** de papier·deux **têtes** de bétail처럼 «수 + 단위 + de + 명사»로 세는 감각도 이미 있습니다 — 한국어 단위 명사는 그 감각을 **모든 명사**로 넓힌 것입니다: 마리(동물), 명(사람), 개(물건), 잔 = tasse/verre. 다른 점은 **어순**: deux tasses de café(수+단위+명사) → 커피 두 잔(**명사+수+단위**). 그리고 어느 숫자 세트와 짝을 이루는지가 정해져 있습니다.

Le français compte directement (« deux chats »), mais dit aussi « une **tasse** de café », « une **feuille** de papier », « deux **têtes** de bétail » — le coréen étend ce réflexe à **tout** : on compte toujours avec un classificateur : 마리 pour les animaux, 명 pour les personnes, 개 pour les objets, 잔 = la tasse/le verre. L'ordre : « deux chats » → 고양이 두 마리, mot à mot « chats deux 마리 » (**nom + nombre + classificateur**). Et chaque classificateur est apparié à sa série de nombres, une fois pour toutes.

고유어 수 + 단위 — 개수 세기

개 = objet (chose): 사과 두 개 · 명/분 = personne (courant/honorifique): 학생 세 명 · 손님 두 분
마리 = animal: 고양이 한 마리 · 살 = an (âge): 스무 살
시 = heure (moment): 세 시 · 잔/병 = verre·bouteille: 커피 한 잔 · 물 두 병
권/장 = volume·feuille: 책 네 권 · 종이 한 장 · 번 = fois: 두 번 갔어요
대/벌/켤레 = véhicule·costume (vêtements)·paire (chaussures): 차 한 대 · 옷 한 벌 · 구두 한 켤레

한자어 수 + 단위 — 날짜·돈·번호

년·월·일 = année/mois/jour (date): 이천이십육 년 칠 월 십구 일
분·초 = minute·seconde: 삼십 분 · 십 초 · 원 = won (argent): 오천 원 · 만 원
층 = étage: 삼 층 · 번 = numéro: 일 번 출구
인분 = portion: 삼겹살 이 인분 · 학년 = niveau: 일 학년
호 = chambre n°: 삼백이 호 · 세 = année (formel): 이십 세 = 스무 살

주의 · 단위 명사 앞에서 모양이 바뀌는 수 5개

하나 → **한** 개 · 둘 → **두** 명 · 셋 → **세** 시 · 넷 → **네** 권 · 스물 → **스무** 살. 다섯부터는 그대로입니다. 「번」은 고유어와 쓰면 횟수(두 번 = deux fois), 한자어와 쓰면 번호(2번 출구 = sortie n° 2)입니다.

Cinq nombres changent de forme devant un classificateur : 한·두·세·네·스무. À partir de 다섯, rien ne bouge. 번 : avec un nombre natif = « fois », avec un sino-coréen = « numéro ».

시간·날짜·요일 읽기 Heures, dates, jours de la semaine

핵심 · 시간은 두 체계를 섞습니다

시(heure)는 고유어, 분(minute)은 한자어: 2시 30분 = **두 시 삼십 분** · 7시 45분 = 일곱 시 사십오 분. 이 시 삼십 분, 두 시 서른 분 모두 틀립니다.

L'heure — nombres natifs, les minutes — sino-coréens : 2 h 30 = 두 시 삼십 분. Croiser les séries est faux des deux côtés !

월요일	화요일	수요일	목요일	금요일	토요일	일요일
lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi	dimanche

오전 아홉 시 반에 수업이 시작해요.

Le cours commence à 9 h 30 — attention : 아홉 시 반 = « neuf heures et demie » ! 반 = trente minutes passées, comme en français — mais jamais de « moins le quart » : 8 h 50 = 여덟 시 오십 분

금요일에 시험이 있어요.

Vendredi, il y a un examen — jour + 에

주의 · 6월과 10월은 특별합니다

달 이름은「한자어 수 + 월」— janvier·février 같은 별도 이름이 아니라 «1월, 2월»처럼 숫자로 만드는 방식입니다 (수+월). 단 두 달만 형태가 바뀝니다: 6월 = **유월**(육월 ×), 10월 = **시월**(십월 ×). 나머지: 일월 이월 삼월 사월 오월 유월 칠월 팔월 구월 시월 십일월 십이월.

Les mois = nombre sino-coréen + 월 — pas de noms propres comme janvier·février : on dit « mois un, mois deux » (수+월). Deux mois seulement changent de forme : juin = 유월 (육월 ×), octobre = 시월 (십월 ×).

연습 문제 13 · Exercices 13

숫자를 한국어로 쓰세요. · Écrivez les nombres en coréen.

1. 사과 3개: 사과 ________ 개 **2.** 학생 2명: ________ 명 **3.** 고양이 1마리: ________ 마리 **4.** 나이 20살: ________ 살

5. 4:30 → ________ 시 ________ 분 **6.** 7:15 → ________ 시 ________ 분

7. 25 000원 → ________ 원 **8.** 380 000원 → ________ 원

9. 100 000 000 (한 단어로) → ________ **10.** 3억 2천만 → ________

11. 6월 10일 → ________ **12.** 10월 3일 → ________

13. 고유어로: 47 → ________ · 99 → ________

14. 전화번호 010-9876은 어떻게 읽습니까? → ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 책 (네 / 사) 권 주세요.

② 오후 3시 = 오후 (세 시 / 삼 시).

③ 50 000원 → ________ 원

④ 6월은 (육월 / 유월)로 읽습니다.

⑤ «deux chats»의 한국어 어순은? ⓐ 두 마리 고양이 ⓑ 고양이 두 마리

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

15. 메뉴판을 보고 답을 쓰세요. Regardez le menu et répondez.

메뉴 menu	가격 prix
커피 café	4,500원
김밥 kimbap	3,000원
비빔밥 bibimbap	9,500원

① 커피가 얼마예요? → ____________ 원이에요. ② 김밥 두 개는 얼마예요? → ____________ 원이에요.

할 수 있어요 Je sais : ☐ 만(10 000) 단위로 큰 수를 다시 묶어 읽어요 ☐ 분류사를「명사+수+단위」순서로 놓아요

이

대명사와 지시어

Les pronoms — 나↔저 comme tu↔vous, et « là » se dédouble en 그 et 저

인칭 대명사 Pronoms personnels

	보통	겸양(공손)	비고
나 moi/je (familier)	나 / 내가	**저 / 제가**	어른·격식 앞에서는 저 — le réflexe de passer au « vous » appliqué au « je »
우리 nous	우리	**저희**	우리 나라, 우리 엄마 — 우리↔저희 = distinction de politesse (pas d'inclusif/exclusif !)
너 toi/tu (familier)	너 / 네가	—	친한 사이·아랫사람에게만

주의 · «당신»은 vous가 아닙니다

프랑스어 **vous**는 낯선 사람에게도 안전하게 쓰는 공손한 «당신»이지만, 한국어 **당신**은 부부 사이나 말다툼에서 쓰는 특수한 말입니다. 상대를 부를 때는 **이름 + 씨**(마리 씨)나 직함(선생님, 사장님)을 쓰세요 — 대명사 대신 «Monsieur·Madame»나 직함으로 부르는 «대명사 피하기» 전략 자체는 프랑스어에도 있습니다(Madame désire un café?). 그리고 한국어는 «우리»를 아주 넓게 씁니다: 우리 집(« notre maison » — même en vivant seul !).

Le français dit « vous » sans risque à tout inconnu, mais 당신 est un mot piégé — entre époux, ou dans les disputes ! Adressez-vous par **prénom + 씨** (마리 씨) ou par titre (선생님) — la stratégie « éviter le pronom » en disant « Monsieur·Madame » ou le titre, le français la connaît bien (« Madame souhaite un café ? »). Et 우리 s'emploie très largement : 우리 집 = « notre maison » — même si l'on vit seul.

지시어 이·그·저 ceci · cela — « là » se coupe en deux !

이(나에게 가까움) = **ce···ci**는 그대로 대응하지만, 프랑스어 **là** 하나가 한국어에서는 둘로 갈라집니다: **그**(듣는 사람에게 가까움·이미 언급된 것) / **저**(둘 다에게 멀고 눈에 보이는 것). 다행히 장소말에는 세 갈래가 이미 있습니다: ici·là·là-bas = 여기·거기·저기 — 이 구별을 명사 앞으로 가져오면 됩니다. 그리고 반가운 소식: ce livre처럼 지시사가 이미 명사 **앞**이라, 위치는 그대로입니다: **이** 책!

이 (près de moi) = ce···ci, mais le « là » unique du français se scinde en deux en coréen : **그** (près de l'interlocuteur · déjà mentionné) / **저** (loin des deux, visible). Heureusement, les mots de lieu ont déjà les trois directions : ici·là·là-bas = 여기·거기·저기 — portez cette distinction devant le nom. Et bonne nouvelle de position : « ce livre » — le démonstratif est déjà DEVANT le nom, comme en coréen : 이 책 !

	이 ceci (-ci)	그 cela (côté « là »)	저 cela (côté « là-bas »)
+ 명사	이 책 ce livre (même ordre qu'en français !)	그 책	저 책
사물 chose	이것/이거 celui-ci	그것/그거	저것/저거
장소 lieu	여기 ici	거기 là	저기 là-bas
사람 personne	이분 (cette personne — honorifique)	그분	저분

TIP · 눈에 안 보이면 그

둘 다 아는 것, 방금 말한 것, 눈앞에 없는 것은 **그**: 어제 본 그 영화 재미있었어요(= **le** film d'hier). 전화로 «그 서류 보냈어요?»라고 물을 때도 그입니다 — là가 가리키는 «듣는 사람 쪽»의 감각입니다.

Ce que les deux connaissent, ce qui vient d'être dit, ce qui est hors de vue — toujours 그 : « le film d'hier » = 그 영화. Au téléphone, « Tu as envoyé le document ? » — 그 aussi : le sens de « là », côté interlocuteur.

연습 문제 14 · Exercices 14

알맞은 말을 고르세요. · Choisissez le mot juste.

1. (내 손에 있는 책) (이 / 그 / 저) 책은 제 거예요.

2. (상대방 옆의 가방) (이 / 그 / 저) 가방 예쁘네요.

3. (멀리 있는 건물) (이것 / 그것 / 저것)은 병원이에요.

4. 어제 본 (이 / 그 / 저) 영화 재미있었어요.

5. 선생님 앞에서: (나는 / 저는) 학생이에요. (내가 / 제가) 할게요.

6. «là (côté interlocuteur)»에 해당하는 장소말은? 여기 · 거기 · 저기

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 눈앞에 없는 것: 어제 본 (이 / 그 / 저) 영화 = cela (déjà mentionné)

② 겸양으로: 나 → ________ · 내가 → ________

③ «là-bas (둘 다에게 먼 것)»에 해당하는 것은? ⓐ 이 ⓑ 그 ⓒ 저

④ 부부 사이에서 쓰는 특수한 2인칭은? ________

⑤ «ce livre»의 한국어 순서는? ⓐ 책 이 ⓑ 이 책

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

7. 자기소개를 쓰세요: 저는 ___________이에요. 저는 프랑스 사람이에요. 저는 ___________을/를 좋아해요.

할 수 있어요 Je sais : ☐ là를 그(là 쪽)·저(là-bas 쪽)로 가려 써요(위치는 명사 앞!) ☐ 어른 앞에서 저·제가로 낮춰요(vous 감각)

높임법

Le langage honorifique — le vouvoiement que vous pratiquez déjà, avec d'autres outils

핵심 · 호칭 문화는 이미 마스터했습니다 — 도구만 바꾸면 됩니다

tu와 vous를 고르고, «너» 대신 Monsieur·Madame나 직함으로 부르고, 상대에 따라 말씨를 고치는 것 — 바로 그 감각이 한국어 높임법의 핵심입니다. 한국어는 그 일을 **대명사 대신 어미와 단어**로 합니다: **반말**(친구·아랫사람 ≈ tutoiement) / **해요체**(일상의 공손 ≈ vouvoiement) / **합쇼체**(격식) + 주어 높임 **-(으)시-** + 전용 단어(드시다·주무시다). «누구에게 어떤 말씨를 쓸까»라는 판단 자체는 이미 모어에서 매일 하고 있는 일입니다.

Choisir entre tu et vous, dire « Monsieur·Madame » plutôt que « toi », soigner sa formule selon l'interlocuteur — ce jugement-là est le cœur de l'honorifique coréen, et vous le faites chaque jour. Le coréen le réalise avec **des terminaisons et des mots, plus qu'avec des pronoms** : **반말** (amis·plus jeunes, ≈ tutoiement) / **해요체** (politesse du quotidien, ≈ vouvoiement) / **합쇼체** (formel) + l'honorifique du sujet **-(으)시-** + des mots dédiés (드시다·주무시다). « Quel registre avec qui ? » — la question vous est déjà familière.

주체 높임 -(으)시- Honorer le sujet

가다 → **가시다 → 가세요** · 읽다 → **읽으시다 → 읽으세요**

선생님께서 학교에 가세요.
Le professeur va à l'école — 가다→가세요 = forme honorifique

할머니께서 신문을 읽으세요.
Grand-mère lit le journal.

TIP · 높임 전용 조사

높이는 분에게는 조사도 바뀝니다: 이/가 → **께서**, 에게 → **께**. 선생님**께서** 오세요 · 부모님**께** 드려요.

Pour une personne honorée, même la particule change : 이/가 → 께서, 에게 → 께.

높임 전용 단어 Vocabulaire honorifique dédié

보통	높임	뜻
먹다/마시다	**드시다 · 잡수시다**	manger/boire → déguster — comme « se restaurer »
자다	**주무시다**	dormir → reposer (honorifique)
있다	**계시다**	être/se trouver → se trouver (honorifique)
집	**댁**	maison → demeure
나이	**연세**	âge → âge (honorifique)
이름	**성함**	nom → nom (honorifique)
사람	**분**	personne → 분 (classificateur honorifique)

객체 높임 — 받는 분을 높이기 Honorer le destinataire de l'action

주다 → 드리다
donner → offrir (à un supérieur): 부모님께 선물을 드려요.

만나다/보다 → 뵙다
rencontrer → présenter ses respects: 내일 뵙겠습니다.

묻다 → 여쭙다
demander → demander respectueusement: 선생님께 여쭤 봤어요.

데리다 → 모시다
accompagner → escorter (honorifique): 할머니를 모시고 갔어요.

주의 · 자기 자신은 절대 높이지 않습니다

자신을 자신을 Monsieur라고 부르지 않듯, 한국어도 자신에게 -시-를 쓰지 않습니다: ~~저는 학교에 가세요~~ × → 저는 학교에 가요 ◯. 자신은 낮추고 (저, 드리다) 상대를 높이는 것이 원칙 — «나»를 겸양어로 바꾸는 감각과 같습니다. 또 표기 주의: «내일 봬요»(뵈어요의 준말)가 맞고, «내일 뵈요»는 틀린 표기입니다.

Comme personne ne dit « Monsieur » de soi-même, ne mettez jamais -시- sur vous : « 저는 가세요 » ×. Le principe : s'abaisser soi (저, 드리다), élever l'autre — exactement le geste de remplacer « moi » par une formule modeste. Orthographe : on écrit « 내일 봬요 » (contraction de 뵈어요), « 내일 뵈요 » est fautif.

연습 문제 15 · Exercices 15

높임말로 바꾸세요. · Mettez à la forme honorifique.

1. 아버지가 회사에 가요. → 아버지__________ 회사에 __________.

2. 할머니가 자요. → 할머니께서 __________.

3. 선생님이 밥을 먹어요. → 선생님께서 진지를 __________.

4. 할아버지가 방에 있어요. → 할아버지께서 방에 __________.

5. 나는 부모님에게 선물을 줬어요. → 저는 부모님__________ 선물을 __________.

6. 틀린 문장은? ⓐ 제가 진지를 드세요. ⓑ 할머니께서 진지를 드세요.

7. 「내일 선생님을 만나요」를 겸손하게: 내일 선생님을 __________. / 친구에게는: 내일 __________.

8. 맞는 표기는? ⓐ 내일 봬요 ⓑ 내일 뵈요

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 선생님(이 / 께서) 오세요.

② 있다의 높임말은? __________

③ 이름의 높임말은? __________

④ 할머니께 선물을 (줘요 / 드려요).

⑤ 틀린 것은? ⓐ 제가 가세요 ⓑ 선생님께서 가세요

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

9. 할머니께 묻는 문장으로 고쳐 쓰세요: 밥 먹었어요? → 진지 _______________?

할 수 있어요 Je sais : ☐ -(으)시-와 께서를 쓸 수 있어요 ☐ 저·드리다로 자신을 낮춰요(겸양의 감각)

문장 연결하기

Relier les phrases — si = -(으)면 : la conjonction fond dans la terminaison

프랑스어는 et·mais·si·parce que 같은 접속사를 절 **사이·첫머리**에 놓지만, 한국어는 같은 뜻을 앞 동사의 **끝에 어미로** 붙입니다: si tu **pars** → 가**면**. 접속사가 앞 동사 속으로 흡수된다고 생각하세요. 물론 문장 첫머리 접속 부사(그리고·그런데·그래서)도 있습니다.

Le français pose « et·mais·si·parce que » **entre les propositions ou en tête** ; le coréen colle le même sens comme **terminaison au bout** du verbe précédent : « si tu **pars** » → 가**면**. Imaginez la conjonction « aspirée » dans le verbe. Il existe bien sûr aussi des adverbes de liaison en tête de phrase (그리고·그런데·그래서).

어미	뜻	예문
-고 = et · puis	나열·순서	밥을 먹**고** 커피를 마셔요. Je mange, puis je bois un café.
-아/어서 = parce que · et alors (lié)	이유 · 순서(연결된 동작)	비가 와**서** 집에 있어요. Parce qu'il pleut, je reste à la maison. 친구를 만나**서** 영화를 봤어요. Je retrouve un ami et (ensemble) on regarde un film.
-지만 = mais	대조	맵**지만** 맛있어요. C'est épicé, mais c'est bon.
-(으)면 = si	조건	시간이 있**으면** 오세요. Si tu as le temps, viens.
-(으)니까 = parce que … — impératif possible !	이유(명령·청유 가능!)	위험하**니까** 조심하세요. C'est dangereux, alors faites attention.
-(으)러 = pour … (+ aller/venir)	목적 + 가다/오다	책을 사**러** 가요. Je vais acheter un livre. (= je sors pour acheter)

핵심 · 절 앞의 si가 동사 끝의 -면으로

Si tu as le temps, viens → 시간이 있**으면** 오세요 — 절 **첫머리**의 si가 동사 **끝**의 어미 -(으)면으로 자리를 옮깁니다. 받침이 있으면 -으면/-으러(먹으면·먹으러), 없으면 -면/-러입니다. -(으)러 가다 = «aller + 부정사»: 목적 동사가 앞(사러), 이동 동사가 뒤(가요)입니다.

« **Si** tu as le temps, viens » → 시간이 있**으면** 오세요 — le « si » quitte la **tête de la proposition** et se pose au **bout du verbe** en -(으)면. Patchim présent → -으면/-으러 (먹으면·먹으러), absent → -면/-러. -(으)러 가다 = « aller pour… » : le verbe de but devant (사러), le verbe de déplacement derrière (가요).

주의 · -아/어서 vs -(으)니까

이유를 말할 때 뒤에 **명령·청유**가 오면 반드시 **-(으)니까**: 더우니까 창문을 여세요 ○ / ~~더워서 여세요~~ ×. 또 -아/어서 앞에는 과거 -았/었-을 넣지 않습니다: ~~만났어서~~ × → 만나서 ○ (passé composé로 말할 일이어도 만나서!).

Quand la raison est suivie d'un **ordre/d'une proposition**, -(으)니까 est obligatoire : 더우니까 여세요 ○, 더워서 여세요 ×. Et jamais de passé -았/었- devant -아/어서 : 만났어서 × → 만나서 ○ (même si c'est déjà passé !).

문장 첫머리 접속 부사 Adverbes de liaison en tête de phrase

그리고
et · puis — 밥을 먹었어요. 그리고 갔어요.

그래서
donc · c'est pourquoi — 피곤해요. 그래서 쉬어요.

그런데/하지만
mais · cependant — 갔어요. 그런데 문이 닫혔어요.

연습 문제 16 · Exercices 16

알맞은 연결 어미로 한 문장을 만드세요. · Reliez en une phrase avec la bonne terminaison.

1. 밥을 먹다 + 학교에 가다 (순서) → 밥을 ________ 학교에 가요.

2. 피곤하다 + 일찍 자다 (이유) → ________ 일찍 자요.

3. 맵다 + 맛있다 (대조) → ________ 맛있어요.

4. 시간이 있다 + 오세요 (조건) → 시간이 ________ 오세요. = si

5. 책을 사다 + 서점에 가요 (목적) → 책을 ________ 서점에 가요. = pour acheter

6. 「피곤해요. 그래서 쉬어요.」를 한 문장으로: ________

7. 맞는 것은? ⓐ 더워서 창문을 여세요. ⓑ 더우니까 창문을 여세요.

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 명령 앞의 이유는? 더(워서 / 우니까) 창문을 여세요.

② 순서로 잇기: 먹(________) 학교에 가요.

③ 시간이 없(으면 / 면) 내일 오세요.

④ «mais»에 해당하는 어미는? ⓐ -고 ⓑ -지만

⑤ 목적으로: 책을 (사러 / 사서) 서점에 가요.

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

8. 두 문장을 두 가지로 이어 쓰세요: 비가 와요 + 집에 있어요 → (-아/어서) ________________ · (-(으)니까) ________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ si를 -(으)면 하나로 담을 수 있어요 ☐ 명령 앞에는 -(으)니까만 씁니다

불규칙 활용 — 7가지 유형

Les conjugaisons irrégulières — vous qui survivez à « aller » et « être », 7 modèles suffisent

일부 어간은 모음 어미(-아/어요, -으면) 앞에서 모습이 바뀝니다. aller(je vais·nous allons·j'irai)를 견뎌 온 프랑스어 화자에게는 낯설 것도 없습니다 — 게다가 한국어 불규칙은 유형이 **7가지**로 정해져 있어, 단어가 아니라 패턴만 익히면 됩니다. 프랑스어 3군 동사보다 훨씬 규칙적입니다.

Certains radicaux changent de forme devant une terminaison vocalique (-아/어요, -으면). Rien d'effrayant pour qui conjugue « je vais·nous allons·j'irai » : les irrégularités coréennes tiennent en **7 modèles** fermés — apprenez les modèles, pas chaque mot. C'est infiniment plus régulier que le troisième groupe français !

유형	규칙	예
ㅂ 불규칙	ㅂ → 우	춥다 → 추**워요** froid · 어렵다 → 어려**워요** difficile **규칙:** 입다 → 입어요 mettre (vêtement) · 좁다 → 좁아요 étroit
ㄷ 불규칙	ㄷ → ㄹ	듣다 → 들**어요** entendre/écouter · 걷다 → 걸**어요** marcher **규칙:** 받다 → 받아요 recevoir · 닫다 → 닫아요 fermer
ㅅ 불규칙	ㅅ 탈락	낫다 → 나**아요** guérir · 짓다 → 지어요 construire **규칙:** 웃다 → 웃어요 rire · 씻다 → 씻어요 laver
ㅎ 불규칙	ㅎ 탈락 + 모음 변화	어떻다 → 어때요 comment ? · 그렇다 → 그래요 ainsi · 하얗다 → 하얘요 blanc **규칙:** 좋다 → 좋아요 bien/bon
ㅡ 탈락	ㅡ 탈락	바쁘다 → 바**빠요** occupé · 예쁘다 → 예**뻐요** joli · 크다 → 커요 grand
르 불규칙	르 → ㄹㄹ	모르다 → 몰**라요** ne pas savoir · 다르다 → 달라요 différent · 부르다 → 불러요 appeler
ㄹ 탈락	ㄴ·ㅂ·ㅅ 앞 ㄹ 탈락	살다 → 삽니다 habiter · 만들다 → 만듭니다 faire/fabriquer · 알다 → 압니다 savoir

참고 · 여 불규칙과 우 불규칙

하다류가 해요가 되는 것을 **여 불규칙**이라 부르고(공부하다 → 공부해요), **우 불규칙**은 푸다 → 퍼요 한 단어뿐입니다. 주다 → 줘요는 규칙적인 축약입니다.

Le modèle 하다 → 해요 s'appelle irrégulier en 여 ; l'irrégulier en 우 n'a qu'un mot : 푸다 → 퍼요. 주다 → 줘요 n'est qu'une contraction ordinaire.

핵심 · 자음 어미 앞에서는 대부분 안 바뀝니다

불규칙은 주로 모음 어미 앞에서 일어납니다. -고, -지만 같은 자음 어미 앞에서는 원형 그대로: 춥다 → 춥고, 춥지만, 추워요. (ㄹ 탈락만 예외적으로 자음 앞에서 일어납니다.)

Les changements se produisent surtout devant les terminaisons vocaliques ; devant une consonne (-고, -지만) le radical reste intact : 춥고, 춥지만, mais 추워요. (Exception : ㄹ tombe devant certaines consonnes.)

연습 문제 17 · Exercices 17

해요체로 바꾸세요(13번은 합니다체). · Mettez à la forme en -요 (n° 13 : style formel).

1. 춥다 → ________ **2.** 입다 → ________ **3.** 듣다 → ________ **4.** 받다 → ________

5. 낫다 → ________ **6.** 웃다 → ________ **7.** 그렇다 → ________ **8.** 좋다 → ________

9. 바쁘다 → ________ **10.** 모르다 → ________ **11.** 부르다 → ________ **12.** 크다 → ________

13. 합니다체로: 살다 → ________ · 만들다 → ________

14. 「춥고」에서 ㅂ이 그대로인 이유는? ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 덥다 → (덥어요 / 더워요)

② 걷다 → (걷어요 / 걸어요)

③ 다르다 → ________

④ 규칙 활용인 것은? ⓐ 입다 ⓑ 춥다

⑤ 만들다 + -ㅂ니다 → ________

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

15. 활용표를 채워 쓰세요. Remplissez le tableau de conjugaison.

기본형	-아/어요	-고
춥다		
듣다		
모르다		
살다		

할 수 있어요 Je sais : ☐ 7가지 불규칙 패턴을 알아봐요 ☐ 자음 어미 앞에서는 원형을 지켜요

있다·없다와 위치 표현

있다 = il y a · 없다 = il n'y a pas ! Et les mots de position — sur la table ↔ 책상 위에 (miroir !)

있다 = il y a · 없다 = il n'y a pas   Existence et possession

교실에 학생이 있어요.
Dans la classe, il y a des élèves. — existence

저는 동생이 있어요.
J'ai un petit frère. — avec le moule « il y a » !

시간이 없어요.
Il n'y a pas le temps. (= je n'ai pas le temps)

돈이 없어요.
Il n'y a pas d'argent.

핵심 · avoir 문장도 있다 하나로 — il y a = 있다, il n'y a pas = 없다

존재는 정확히 일치합니다: Dans la classe, **il y a** des élèves = 교실에 학생이 **있어요** · **il n'y a pas** = **없어요**. 소유는 프랑스어가 avoir를 따로 쓰지만(J'**ai** deux frères), 한국어는 소유도 **있다** 틀로 말합니다: 저는 동생이 두 명 있어요 — 직역하면 «Moi, il y a deux petits frères»입니다. avoir 문장을 만나면 il y a 틀로 바꿔 옮기세요. avoir/il y a를 나눠 생각할 필요가 없습니다. 높임은 계시다: 아버지는 집에 계세요.

L'existence colle parfaitement : « Dans la classe, **il y a** des élèves » = 교실에 학생이 있어요, **il n'y a pas** = 없어요. Pour la possession, le français prend « avoir » (« J'**ai** deux frères »), mais le coréen garde le moule **있다** : 저는 동생이 두 명 있어요 — mot à mot « Moi, il y a deux petits frères ». Devant une phrase en « avoir », reformulez en « il y a ». Le partage avoir / il y a disparaît : un seul moule. Honorifique : 계시다 (아버지는 집에 계세요).

위치 명사   Les mots de position — sur·sous·dans··· mais regardez le miroir !

위	아래/밑	앞	뒤	안/속	밖	옆	사이
dessus	dessous	devant	derrière	dedans	dehors	à côté	entre

명사 + 위치어 + 에 → **책상 위에 ↔ sur la table (반대!)**

책이 책상 위에 있어요.
Le livre est sur la table. — « sur la table » ↔ « 책상 위에 » : inversez l'ordre !

고양이가 의자 밑에 있어요.
Le chat est sous la chaise.

은행은 학교와 병원 사이에 있어요.
La banque est entre l'école et l'hôpital.

가방 안에 책이 있어요.
Dans le sac, il y a un livre.

TIP · 단어는 그대로, 순서만 거울로

sur la table(전치사+명사) ↔ 책상 **위**에(명사+위치어+에) — 단어 대응은 sur=위, sous=밑, dans=안, entre=사이로 완벽하니, 순서만 뒤집고 끝에 에를 붙이세요. 전치사 → 에라고 생각하면: «sur la table» → «책상 위에». 존재 장소이므로 조사는 에(에서 ✕): 학교에 있어요.

« **sur** la table » (préposition + nom) ↔ 책상 **위**에 (nom + position + 에) — le vocabulaire se correspond parfaitement : sur = 위, sous = 밑, dans = 안, entre = 사이. Inversez l'ordre et collez 에 au bout ; pensez la préposition → 에 : « sur la table » → 책상 위에. Lieu d'existence, donc particule 에 (pas 에서) : 학교에 있어요.

연습 문제 18 · Exercices 18

그림 없이 문장으로 답하세요. · Répondez par une phrase.

1. 책이 책상 (위 / 밑)에 있어요. Le livre est sur la table.

2. «Le chat est sous la chaise.» → 고양이가 ________ 있어요.

3. «J'ai deux petits frères.» → 저는 ________.

4. «La banque est entre l'école et l'hôpital.» → 은행은 ________ 있어요.

5. 높임으로: 어머니는 부엌에 (있어요 / 계세요).

6. 반대로: 시간이 있어요 ↔ 시간이 ________. il y a ↔ il n'y a pas

7. 「학교에 있어요」와「학교에서 공부해요」 — 왜 조사가 다릅니까? ________

확장 문제 · Questions d'approfondissement

① 가방 안(에 / 에서) 책이 있어요.

② 소유: 저는 차가 (있어요 / 해요).

③ «entre»에 해당하는 위치어는? ________

④ 아버지는 집에 (있어요 / 계세요).

⑤ «sur la table» = 책상 (위 / 밑)에

✎ 써 보세요 · À vous d'écrire

8. 자기 물건 두 개가 어디에 있는지 문장으로 쓰세요: ________________ / ________________

9. 번역해 쓰세요: «Ce livre est dans le sac.» → ________________

할 수 있어요 Je sais : ☐ il y a / il n'y a pas 구조로 소유를 말해요 ☐ sur la table을 책상 위에로 뒤집어요

복습 마당 ③ · 9~18과 Révision · Leçons 9-18

문장 만들기 전체를 점검하세요. 정답은 부록 C. · Vérifiez toute la partie « construire des phrases ». Corrigés à l'annexe C.

1. 해요체로: 듣다 → ________ · 춥다 → ________

2. 어제 영화를 (보다) → ________

3. «Ne pars pas !» → ________

4. 380 000원 → ________ 원

5. 2시 30분 → ________

6. (멀리 있는 건물) ________ 건물이 병원이에요.

7. 높임으로: 선생님이 와요 → 선생님________ ________

8. 시간이 (있다 + -면) 오세요 → 시간이 ________ 오세요 = si

9. 고양이가 의자 ________에 있어요. (dessous)

10. 오늘 한 일을 한 문장으로 쓰세요: ________________

가

기본 음절표

Tableau des syllabes de base — consonnes × voyelles

자음 14개 × 기본 모음 10개의 조합입니다. 하루 한 줄씩 소리 내어 읽으면 2주 안에 모든 글자가 자동으로 읽힙니다.

14 consonnes × 10 voyelles. Lisez une ligne à voix haute chaque jour — en deux semaines, toutes les lettres se lisent seules.

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ	가	갸	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
ㄷ	다	댜	더	뎌	도	됴	두	듀	드	디
ㄹ	라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리
ㅁ	마	먀	머	며	모	묘	무	뮤	므	미
ㅂ	바	뱌	버	벼	보	뵤	부	뷰	브	비
ㅅ	사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
ㅇ	아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
ㅈ	자	쟈	저	져	조	죠	주	쥬	즈	지
ㅊ	차	챠	처	쳐	초	쵸	추	츄	츠	치
ㅋ	카	캬	커	켜	코	쿄	쿠	큐	크	키
ㅌ	타	탸	터	텨	토	툐	투	튜	트	티
ㅍ	파	퍄	퍼	펴	포	표	푸	퓨	프	피
ㅎ	하	햐	허	혀	호	효	후	휴	흐	히

TIP · 읽는 법

ㅡ 열은 입술을 편 «ou»로, ㅓ 열은 입술을 편 o로 읽으면 됩니다 — 입술 모양만 바꾸면 되는 소리이니, 나머지 여덟 열은 적힌 철자 그대로의 감각으로 읽으세요(단, ㅜ 열은 lune의 u가 아니라 vous의 ou!).

La colonne ㅡ se lit « ou » lèvres étirées, la colonne ㅓ « o » lèvres détendues — deux gestes de bouche à prendre, et n'oubliez pas : ㅜ = « ou », jamais le « u » français ; les huit autres colonnes se lisent presque comme elles s'écrivent.

B

어미 한눈에 보기

Toutes les terminaisons en une page — exemples avec 가다 « aller »

기능	어미	예 (가다 aller)
현재 (해요체)	-아/어요	가요 je vais
현재 (격식체)	-ㅂ/습니다	갑니다 je vais (formel)
과거	-았/었어요	갔어요 je suis allé(e)
미래	-(으)ㄹ 거예요	갈 거예요 je vais aller
진행	-고 있어요	가고 있어요 je suis en train d'aller
부정 (의지)	안 + V	안 가요 je ne vais pas
부정 (능력)	못 + V	못 가요 je ne peux pas aller
명령	-(으)세요	가세요 allez-y (je vous prie)
부정 명령	-지 마세요	가지 마세요 n'y allez pas
청유	-(으)ㅂ시다	갑시다 allons-y
높임	-(으)시-	가세요 (honorifique, pour une personne respectée)
감탄	-네요	가네요 tiens, il/elle y va !
나열 연결	-고	가고 aller et…/puis…
이유 연결	-아/어서	가서 parce qu'on va…/on va puis…
대조 연결	-지만	가지만 aller mais…
조건 연결	-(으)면	가면 si l'on va…
명사문	예요/이에요	의사예요 · 학생이에요 (je suis) médecin · (je suis) élève
희망	-고 싶어요	가고 싶어요 vouloir aller
부탁	-아/어 주세요	가 주세요 allez-y, s'il vous plaît (pour moi)
제안	-(으)ㄹ까요?	갈까요? on y va ? / voulez-vous que j'y aille ?

핵심 · 조립 순서 — être·aller 조동사를 뒤로 보낸다고 생각하세요

어간 + (높임 -시-) + (시제 -았/었/겠-) + 문장 종류 어미. 높임이 시제보다 먼저: 가**시**었어요 → 가**셨**어요 · 하**시**겠어요? 프랑스어가 동사 둘레에 표지를 조립하듯(je **suis** allé · je **vais** aller), 한국어는 동사 뒤에 정해진 순서로 줄을 세웁니다 — 방향만 다른 같은 «조립 문법»입니다.

Ordre de montage : radical + (honorifique -시-) + (temps -았/었/겠-) + terminaison de type de phrase. L'honorifique avant le temps : 가시었어요 → 가셨어요. Le français assemble ses marques autour du verbe (auxiliaire + participe : « je **suis** allé », « je **vais** aller ») ; le coréen les aligne derrière, dans un ordre fixe — la même « grammaire de montage », en file indienne.

부록 C · Annexe C

정답과 해설

Corrigés et explications

답만 확인하지 말고, 왜 그 답이 되는지 해설을 함께 읽으세요. 틀린 문제는 해당 과로 돌아가 다시 확인하는 것이 가장 빠른 복습입니다.

✎ 표시가 있는 자유 작문 문항의 답은 «예시 답»입니다 — 조사와 어순이 맞으면 정답으로 인정하세요. 따라 쓰기·연습장 활동은 표와 비교하며 스스로 확인합니다.

Ne vous contentez pas de vérifier la réponse — lisez l'explication : pourquoi c'est la réponse. Une erreur quelque part ? Retournez à cette leçon : la révision la plus rapide. Les réponses des questions libres (✎) sont des « réponses modèles » — particules et ordre corrects = réponse juste. Les activités de copie et le cahier se vérifient soi-même avec les tableaux.

1과 모음

1. ㅘ **2.** ㅕ **3.** ㅢ **4.** ㅝ **5.** ㅡ 입술 편 ou = ㅡ **6.** ㅑ ㅙ·ㅞ는 발음이 거의 같고, ㅑ만 [ya]

7. 우유=lait · 의사=médecin · 과일=fruit · 귀=oreille

8. 회의 → [회이](둘째 음절이라 이), 친구의 → [친구에](조사 의는 에). ㅢ règle : au milieu d'un mot [이], le 의 « possessif » → [에].

확장 ① ⓐ ㅐ·ㅔ만 발음 통합 ② ㅜ·ㅠ ③ ⓑ 입술 편 o = 어 ④ ㅡ 그림의 그 = 입술 편 ou ⑤ ⓑ

✎ **9~10.** (쓰기) 표의 글자와 비교하며 스스로 확인하세요. Vérifiez vous-même avec le tableau.

2과 자음

1. 예사: ㅈ ㄱ · 거센: ㅋ ㅍ ㅊ · 된: ㄸ ㅆ ㅃ

2. ⓒ 딸 달=lune · 탈=masque · 딸=fille

3. 강의 ㅇ = 받침 [ng], 아이의 ㅇ = 소리 없는 자리 표시

4. ㅋ ㅌ ㅍ ㅊ les quatre aspirées au souffle fort

5. ㅆ ㅃ ㅉ **6.** 불=feu · 뿔=corne · 자다=sommeil · 짜다=salé

확장 ① ⓑ ② ㅇ parking의 ng ③ ⓒ p·t·k(숨 없음) ≈ 된소리 ④ ⓒ ㅍ는 f가 아니라 p+숨 ⑤ 거센소리

✎ **7.** (따라 쓰기) 표와 비교해 자가 확인 **8.** 달 · 불 · 자다

3과 음절

1. 밤 · 물 · 꽃 · 산 **2.** ㅎ+ㅓ+ㅇ · ㅃ+ㅏ+ㅇ · ㅊ+ㅐ+ㄱ · ㄱ+ㅠ+ㄹ

3. 오=②④ · 손=③ · 개=① · 잎=③④ · 나=①

4. 모음만으로 시작할 수 없어서 소리 없는 ㅇ이 첫 자리를 채웁니다.

5. (예) 폴 · 마리 · 레아

확장 ① ⓑ ② ⓐ ③ 옷 ④ ㅗ 폴 = ㅍ+ㅗ+ㄹ ⑤ ⓑ 첫 자리 ㅇ은 소리 없음

✎ **6.** 한국 · 사람 · 바나나(블록으로) **7.** 메르시 · 파리 · 폴 La transcription peut varier un peu — l'important est l'assemblage correct des carrés.

4과 받침

1. [오시] **2.** [채글] **3.** [감니다] 비음화 **4.** [식땅] 경음화

5. [꼳] **6.** [입] **7.** [부억] **8.** [닥] ㄺ → 오른쪽 ㄱ

9. [업따] **10.** [추카해요] 격음화 **11.** ⓑ **12.** ㄺ ㄻ ㄿ

13. [가치] 구개음화: ㅌ+이→치 **14.** [설랄] 유음화: ㄴ+ㄹ→ㄹㄹ

확장 ① ⓐ ② ⓑ ③ ⓐ 격음화 ④ 경음화 ⑤ [열락] 유음화

✎ **15.** 강 · 말 · 밥 · 손 **16.** 꽃 [꼳] · 닭 [닥] · 없다 [업따]

복습 마당 ① (1~4과)

1. 한 · 꽃 **2.** 리옹 **3.** [오시] · [학꾜] **4.** 딸 **5.** ㅡ **6.** [닥] — 오른쪽 ㄱ **7.** [에] **8.** (자유)

5과 품사

1. 명사 **2.** 조사 **3.** 동사 **4.** 부사 **5.** 관형사 **6.** 형용사 **7.** 감탄사 **8.** 대명사 **9.** 수사

10. × — 형용사입니다. 상태(joli)를 나타내되 동사처럼 활용하는 것이 한국어의 특징. Mot d'état, mais il se conjugue comme un verbe — prédicat sans « être », tout seul.

확장 ① 동사·형용사 ② ⓐ ③ 대명사 ④ ⓑ 수식어가 명사 앞 — un livre intéressant의 반대 ⑤ × 명사 뒤

✎ **11.** 좋은 날씨 · 날씨가 좋아요 **12.** (예시) 날씨가 좋아요. / 음식이 맛있어요.

6과 격 조사

1. 이 · 을 **2.** 께서 · 을 높임 주어는 께서(15과) **3.** 에 · 에서 살다=존재 → 에, 일하다=동작 → 에서

4. 이 **5.** 로 · 로 · 으로 받침 ○ → 으로, ㄹ 받침·모음 → 로

6. 에게서(한테서) **7.** 께 **8.** 에

9. 오늘 · 내일 오늘·내일·어제에는 에를 붙이지 않음

확장 ① 이 ② 에서 = de (provenance) ③ 에 ④ 로 ⑤ 나의 집 ordre inverse de « la maison de Paul »

✎ **10.** 저는 물을 마셔요 · 학교에 있어요 **11.** 저는 버스로 학교에 가요.

7과 보조사

1. 가 «누가?»의 새 정보 → 가 **2.** 는 **3.** 는 · 는 대조 **4.** 가 · 는 첫 등장 가, 그다음 는

5. 도 · 만 **6.** 부터 · 까지 = de ~ jusqu'à

7. 밖에 밖에 + 부정 세트 — seulement … + forme négative **8.** 하고(또는 과) **9.** 나 · 마다 (이)나 = ou / n'importe · 마다 = chaque

확장 ① ⓑ ② 도 ③ 쯤 ④ 이/가 · 을/를 ⑤ 부터 · 까지

✎ **10.** (예시) 저는 물만 마셔요. / 날마다 운동해요.

8과 어순

1. 아버지가 커피를 마셔요. **2.** 저는 친구에게 선물을 줬어요.

3. 동생이(주어) 학교에서(부사어) 한국어를(목적어) 배워요(서술어)

4. ⓒ 서술어는 맨 끝 고정 **5.** 예쁜 명사 앞은 관형형

6. 저는 도서관에서 책을 읽어요. Le verbe « lire » descend à la fin de la phrase !

확장 ① ⓑ ② 조사가 역할을 표시하므로 ③ 저는 아침에 커피를 마셔요 ④ 서술어 ⑤ ×

✎ **7.** 아침에 / 저는 아침에 친구하고 학교에 가요 **8.** 동생이 집에서 밥을 먹어요.

복습 마당 ② (5~8과)

1. 부사 · 관형사 **2.** 에게(한테) · 을 **3.** 이 **4.** 저는 책을 읽어요 **5.** 저는 커피를 좋아해요 **6.** 저는 학생이에요 **7.** (예시) 9시부터 6시까지 일해요 **8.** × — 맨 끝

9과 활용

1. 앉아요 **2.** 입어요 **3.** 요리해요 **4.** 웃어요 **5.** 봐요 **6.** 배워요 **7.** 기다려요 **8.** 보내요

9. 갑니다 · 먹습니다 · 공부합니다 **10.** ㅏ+아는 하나로 합쳐지기 때문 → 만나요

확장 ① 예요 ② 이에요 ③ 입니다 ④ 마셔요 ⑤ 듣습니다 -습니다 앞은 원형(ㄷ 불규칙은 모음 어미 앞에서만)

✎ **11.** 가요·갑니다 / 먹어요·먹습니다 / 배워요·배웁니다 / 공부해요·공부합니다

10과 시제

1. 공부했어요 **2.** 만날 거예요 **3.** 봤어요 **4.** 듣고 있어요 = en train d'écouter **5.** 배울 거예요

6. 아침에 커피를 마셨어요. « ce matin » (passé) → -았/었, jamais supprimé ! **7.** 형용사는 상태이지 동작이 아니므로 진행형 불가 — 그냥 예뻐요. Un état, pas une action — on ne dit pas « être en train d'être joli ».

확장 ① 가고 싶어요 = vouloir aller ② 먹고 싶어요 ③ ⓑ ④ 읽었어요 ⑤ «알았습니다·이해했습니다»의 공손한 대답 ≈ « bien, entendu »

✎ **8.** (예시) 어제 먹었어요 · 지금 먹고 있어요 · 내일 먹을 거예요

11과 부정문

1. 못 다친 상황 → 능력 부정(ne pas pouvoir) **2.** 안 스스로 결정 → 의지 부정(ne … pas (choix)) **3.** 못 **4.** 안 해요 하다 동사는 사이를 가름

5. 보지 않아요 **6.** 저는 중국 사람이 아니에요. 아니다 = « n'est pas » (négation du nom)

7. ⓑ **8.** 걱정하지 마세요 명령 부정 = -지 말다 — = l'interdiction

확장 ① 못 ② 가지 마세요 = Ne pars pas ! ③ 이 ④ ⓐ ⑤ 저는 운동 안 해요

✎ **9.** 공부 안 해요 · 학생이 아니에요 **10.** (예시) 저는 수영을 못 해요.

12과 문장의 종류

1. 어디 **2.** 언제 **3.** 얼마 **4.** 몇 몇 + 단위 명사 = combien + classificateur

5. 앉으세요 **6.** 먹어요(먹읍시다) **7.** 갑니까 격식 의문 = -ㅂ니까? **8.** 아름답네요 -네요 = « tiens, … ! » — 감탄

확장 ① 찍어 주세요 = prenez-moi en photo, s'il vous plaît ② 갈까요 = on y va ensemble ? ③ 말해 ④ 먹습니까 ⑤ ⓑ

✎ **9.** (예시) 영화를 봐요 / 집에서 봐요

13과 숫자

1. 세 **2.** 두 **3.** 한 **4.** 스무 단위 앞에서 모양이 바뀌는 5개

5. 네 시 삼십 분 **6.** 일곱 시 십오 분 시=고유어, 분=한자어

7. 이만 오천 **8.** 삼십팔만 만 단위로 다시 묶기: 38만 — pas « trois cent quatre-vingt mille », mais « 38 man » ! **9.** 일억 **10.** 삼억 이천만

11. 유월 십 일 **12.** 시월 삼 일 유월·시월 특별형

13. 마흔일곱 · 아흔아홉 **14.** 공일공 구팔칠육 전화번호는 한 자리씩, 0=공

확장 ① 네 ② 세 시 ③ 오만 ④ 유월 ⑤ ⓑ en coréen : « nom + nombre + classificateur » — 고양이 두 마리

✎ **15.** ① 사천오백 ② 육천 3,000 × 2 = 6,000 — 삼천 원 김밥 두 개

14과 대명사

1. 이 **2.** 그 **3.** 저것 **4.** 그 눈앞에 없는 것 = 그(le « cela » déjà mentionné)

5. 저는 · 제가 어른 앞 겸양 — le réflexe de passer au registre modeste **6.** 거기

확장 ① 그 ② 저 · 제가 ③ ⓒ ④ 당신 ⑤ ⓑ le démonstratif devant le nom : 이 책

✎ **7.** (예시) 저는 마리예요. 저는 프랑스 사람이에요. 저는 음악을 좋아해요.

15과 높임법

1. 께서 · 가세요 **2.** 주무세요 **3.** 드세요(잡수세요) **4.** 계세요 **5.** 께 · 드렸어요

6. ⓐ 자기 자신은 높이지 않음

7. 뵙겠습니다 / 만나요 뵙다 = rencontrer (modeste) **8.** ⓐ 내일 봬요 뵈어요의 준말 = 봬요

확장 ① 께서 ② 계시다 ③ 성함 ④ 드려요 ⑤ ⓐ

✎ **9.** 진지 드셨어요? 밥→진지, 먹다→드시다

16과 문장 연결

1. 먹고 **2.** 피곤해서 **3.** 맵지만 **4.** 있으면 받침 ○ → 으면 · = si

5. 사러 -(으)러 = pour acheter **6.** 피곤해서 쉬어요. **7.** ⓑ 명령 앞 이유는 -(으)니까만 가능

확장 ① 우니까 ② 고 ③ 으면 ④ ⓑ ⑤ 사러

✎ **8.** 비가 와서 집에 있어요 · 비가 오니까 집에 있어요

17과 불규칙

1. 추워요 **2.** 입어요 **3.** 들어요 **4.** 받아요 **5.** 나아요 **6.** 웃어요 **7.** 그래요 **8.** 좋아요

9. 바빠요 **10.** 몰라요 **11.** 불러요 **12.** 커요 **13.** 삽니다 · 만듭니다 ㄹ 탈락

14. -고는 자음 어미라서 — 불규칙은 모음 어미 앞에서만 일어남. -고 commence par une consonne — le radical reste intact.

확장 ① 더워요 ② 걸어요 ③ 달라요 ④ ⓐ ⑤ 만듭니다

✎ **15.** 추워요·춥고 / 들어요·듣고 / 몰라요·모르고 / 살아요·살고

18과 있다·없다

1. 위 = dessus (sur) **2.** 의자 밑에 **3.** 동생이 두 명 있어요 = J'ai deux petits frères — le moule « il y a » **4.** 학교와 병원 사이에

5. 계세요 **6.** 없어요 il y a ↔ il n'y a pas

7. 있다 = 존재 → 에, 공부하다 = 동작 → 에서. Les deux se disent « à » en français, mais le coréen les distingue.

확장 ① 에 ② 있어요 ③ 사이 ④ 계세요 ⑤ 위

✎ **8.** (예시) 책이 책상 위에 있어요. / 휴대폰이 가방 안에 있어요. **9.** 책이 가방 안에 있어요.

복습 마당 ③ (9~18과)

1. 들어요 · 추워요 **2.** 봤어요 **3.** 가지 마세요 **4.** 삼십팔만 **5.** 두 시 삼십 분

6. 저 **7.** 께서 · 오세요 **8.** 있으면 **9.** 밑(아래) **10.** (예시) 저는 오늘 한국어를 공부했어요.

이 책을 마치며 · Épilogue

여기까지 왔다면 여러분은 한글을 읽고, 조사를 붙이고, 시제를 바꾸고, 높임말까지 쓸 수 있습니다. 다음 단계로는 관형사형 어미(-는/-(으)ㄴ), -(으)ㄹ 수 있다, -아/어 봤다 같은 표현을 배우면 좋습니다. 활용(어간+어미)과 liaison(연음), 그리고 vouvoiement의 감각이라는 최고의 밑천은 이미 갖고 있으니, 동사를 끝으로 보내는 연습만 매일 하면 됩니다. 배운 문장을 소리 내어 말해 보세요. 화이팅!

Arrivé ici, vous lisez le hangeul, collez les particules, changez les temps, et maniez même l'honorifique. Prochaines étapes : les terminaisons déterminantes (-는/-(으)ㄴ), -(으)ㄹ 수 있다 (« pouvoir »), -아/어 봤다 (« avoir déjà essayé »). Vos meilleurs capitaux — le sens de la conjugaison, la liaison, le réflexe du vouvoiement — sont déjà là ; il ne reste qu'à envoyer chaque jour le verbe en fin de phrase. Lisez à voix haute les phrases apprises. 화이팅 ! (Courage !)

쓰기 연습장

Cahier d'écriture — des lettres aux phrases

첫 줄의 회색 글자를 따라 쓰고, 나머지 칸에는 이 책에서 배운 단어와 문장을 자유롭게 쓰세요. 글자는 한 칸에 하나씩, 네모를 가득 채워 쓰는 것이 좋은 글씨의 비결입니다.

Repassez les lettres grises de la première ligne, puis remplissez les autres cases avec les mots et les phrases du livre. Une case = une syllabe, écrivez en remplissant le carré — le secret d'une belle écriture.

글자 연습 Entraînement aux lettres

가	나	다	라	마	바	사	아	자	하

단어·문장 연습 Entraînement aux mots et aux phrases

지은이 · 채널 소개 L'auteur et la chaîne

에픽 21 (EPIC21)은 뮤직비디오로 21세기의 서사시를 이야기하는 스튜디오입니다. 시적 감수성과 AI 기술로 빚은 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

EPIC21 — un studio qui raconte l'épopée du XXIe siècle dans la langue des clips musicaux. Que ces belles histoires tissées de sensibilité poétique et de technologie IA apportent de la joie à vos journées.

한국어 학습 뮤직비디오와 새 책 소식은 QR 코드로 확인하세요.

Clips musicaux pour apprendre le coréen et annonces de nouveaux livres — scannez le code QR pour suivre la chaîne.

youtube.com/@EPIC21korean

기획·집필·편집 **에픽 21 (EPIC21)** | 프랑스어 번역·조판 지원 AI

일러두기 단어와 문법 설명은 국립국어원「한국어기초사전」(krdict.korean.go.kr)을 기준으로 삼았습니다. 책의 편집과 프랑스어 번역에 생성형 AI의 도움을 받았으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Note : les explications de vocabulaire et de grammaire suivent le « Dictionnaire coréen de base » de l'Institut national de la langue coréenne (krdict.korean.go.kr). L'édition du livre et la traduction française ont été assistées par une IA générative ; la vérification finale et la responsabilité incombent à l'auteur.